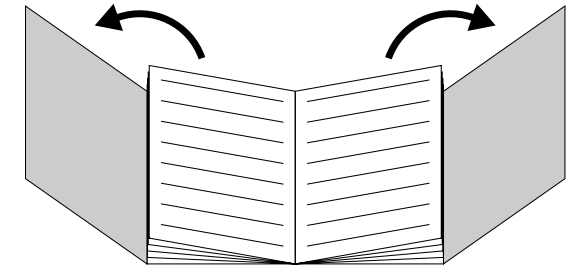


**Mod.  
C2**

**Tosasièpi pneumatico**  
Pneumatic hedge cutter  
Pneumatische Heckenschere  
Sécateur pneumatique  
Cortasetos neumático



Note per manutenzioni periodiche	Notes for scheduled maintenance	Hinweise für die periodische Wartung	Remarques pour entretien périodiques	Notas para mantenimientos periódicos
--	---------------------------------------	--	--	--

Lined area for notes, consisting of multiple horizontal lines.

**CAMPAGNOLA S.r.l.**  
Via Lazio, 21-23 • 40069 Zola Predosa - Bologna - Italy  
Tel. +39/051753500 - Fax +39/051752551  
Internet: [www.campagnola.it](http://www.campagnola.it) - e-mail: [star@campagnola.it](mailto:star@campagnola.it)

**CAMPAGNOLA IBÉRICA DE SUMINISTROS AGRÍCOLAS SL.**  
P.I. Sud Av. del Vallès, 57 - 08440 CARDEDEU (Barcelona) ESPAÑA  
Tel. +34/938 444 185 fax +34/938 444 184  
e-mail: [campagnolaiberica@minorisa.es](mailto:campagnolaiberica@minorisa.es)

CODICE MANUALE: 0310.0146  
EDIZIONE: 05-06

**MANUALE USO E MANUTENZIONE**  
USE AND MAINTENANCE MANUAL  
GEBRAUCHS-UND WARTUNGSANWEISUNG  
LIVRET D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN  
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO

Italiano.....2

English.....12

Deutsch.....22

Français.....32

Español.....42

Gentile cliente,

La ringraziamo vivamente per aver scelto uno dei nostri prodotti.

La capacità di interpretare il mercato con risposte specifiche e dinamiche di insieme, unitamente alla garanzia di una vasta conoscenza di settore, hanno fatto di CAMPAGNOLA S.r.l. il leader mondiale per progettazione, costruzione e realizzazione di attrezzature pneumatiche per la potatura e la raccolta.

Con il 60% di produzione destinata all'estero ed una efficace rete di vendita ed assistenza che si avvale di personale altamente qualificato, viene offerta una vasta gamma di prodotti:

- forbici elettriche a batteria per la potatura;
- forbici pneumatiche per la potatura (anche su prolunga);
- attrezzature pneumatiche e a motore per la raccolta delle olive e del caffè e per il diradamento della frutta;
- tosasiepi, decespugliatori e seghe a catena pneumatiche;
- compressori per applicazione ai tre punti del trattore e motocompressori carrellati;
- impianti oleari.

Le ragioni di una scelta si possono riassumere per:

- maneggevolezza e praticità dei prodotti;
- versatilità d'impiego;
- qualità dei materiali costruttivi;
- affidabilità;
- ingegneria progettuale.

Questo manuale è da considerarsi parte integrante della fornitura del prodotto; qualora risultasse rovinato o illeggibile in qualsiasi parte, occorre richiederne immediatamente una copia alla ditta CAMPAGNOLA S.r.l.

Il costruttore declina ogni responsabilità per uso improprio del prodotto, per danni causati in seguito ad operazioni non contemplate in questo manuale o irragionevoli.

La macchina deve essere utilizzata solo per soddisfare le esigenze per cui è stata espressamente concepita; ogni altro uso è ritenuto pericoloso.

Ogni intervento che modifichi la struttura della macchina deve essere autorizzato espressamente ed unicamente dall'ufficio tecnico del costruttore.

Utilizzare solo ed esclusivamente ricambi originali; il costruttore non si ritiene responsabile per i danni causati in seguito all'utilizzo di ricambi non originali.

Tutti i diritti di riproduzione del presente manuale sono riservati al costruttore. Il presente manuale non può essere ceduto in visione a terzi senza autorizzazione scritta del costruttore.

Il costruttore si riserva il diritto di modificare il progetto e di apportare migliorie al prodotto senza comunicarlo ai clienti già in possesso di modelli similari.

Il costruttore si ritiene responsabile solo per le descrizioni in lingua italiana; in caso di difficoltà di comprensione, contattare l'ufficio commerciale per chiarimenti.

## 1 INTRODUZIONE

1.1	Funzioni e utilizzo del manuale di uso e manutenzione .....	4
1.2	Simbologia e qualifica degli operatori addetti .....	4
1.3	Dichiarazione di conformità .....	4
1.4	Ricevimento del prodotto .....	4
1.5	Garanzia .....	5

## 2 AVVERTENZE ANTINFORTUNISTICHE

2.1	Avvertenze .....	5
2.1.1	Risultati delle prove di legge .....	5
2.1.2	Avvertenze generali .....	6
2.1.3	Abbigliamento e accessori .....	6
2.1.4	Precauzioni .....	6
2.2	Uso .....	6
2.2.1	Taglio verticale .....	6
2.2.2	Taglio orizzontale .....	6
2.3	Manutenzione .....	6

## 3 SPECIFICHE TECNICHE

3.1	Identificazione del prodotto .....	7
3.2	Descrizione del prodotto .....	7
3.3	Parti a corredo .....	7
3.4	Uso previsto .....	7
3.5	Composizione dell'attrezzo .....	8
3.6	Dati tecnici .....	8
3.7	Simboli di avvertenza .....	8

## 4 INSTALLAZIONE

4.1	Assemblaggio su asta di prolunga fissa o telescopica .....	8
4.2	Collegamento alla rete .....	8
4.3	Controlli pre uso .....	8

## 5 USO DELL'ATTREZZO

5.1	Apparati di comando .....	9
5.2	Utilizzo dell'attrezzo .....	9
5.3	Inconvenienti, cause e rimedi .....	9

## 6 MANUTENZIONE

6.1	Manutenzione ordinaria .....	10
6.1.1	Avvertenze generali .....	10
6.1.2	Lubrificazione .....	10
6.1.3	Ingrassaggio scatola ingranaggi .....	10
6.1.4	Manutenzione della barra di taglio .....	10
6.1.5	Affilatura della barra di taglio .....	10
6.1.6	Manutenzione fine lavoro .....	10
6.2	Manutenzione straordinaria .....	10
6.2.1	Avvertenze generali .....	11
6.2.2	Motore bloccato .....	11
6.2.3	Scatola ingranaggi rumorosa .....	11
6.2.4	Perdite di aria dalla valvola dell'impugnatura .....	11

## 7 RIMESSAGGIO

7.1	Fine lavoro .....	11
7.1.1	Pulizia barra di taglio .....	11
7.1.2	Pulizia motore pneumatico .....	11

## 8 DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO DEI COMPONENTI

8.1	Avvertenze generali .....	11
-----	---------------------------	----

# 1 - INTRODUZIONE

## 1.1 Funzioni e utilizzo del manuale di uso e manutenzione

Per salvaguardare l'incolumità dell'operatore ed evitare possibili danneggiamenti, prima di compiere qualsiasi operazione sull'attrezzatura è indispensabile aver preso conoscenza di tutto il manuale uso e manutenzione.

Le presenti istruzioni hanno la funzione di descrivere il funzionamento del prodotto ed il suo utilizzo sicuro, economico e conforme alle normative. L'osservanza delle istruzioni contribuisce ad evitare pericoli, a ridurre i costi di riparazione e di fermata e ad aumentare la durata del prodotto.

Il presente manuale deve essere integro e leggibile in ogni sua parte; ogni operatore addetto all'uso del prodotto, o responsabile della manutenzione, deve conoscerne la collocazione e deve avere la possibilità di consultarlo in ogni momento.

## 1.2 Simbologia e qualifica degli operatori addetti

Tutte le interazioni uomo-macchina descritte all'interno del manuale debbono essere eseguite dal personale definito secondo le istruzioni del costruttore. Ogni operazione descritta sarà accompagnata dal pittogramma relativo all'operatore ritenuto più idoneo alle mansioni da svolgere. A seguito forniamo le indicazioni necessarie alla identificazione delle varie figure professionali.



### Operatore

Persona o persone addette all'installazione, al funzionamento, alla regolazione, alla manutenzione, alla pulizia, alla riparazione o al trasporto della macchina.



### Manutentori meccanici

Personale con competenze specifiche meccaniche in grado di svolgere gli interventi di installazione, manutenzione straordinaria e/ o riparazione indicati sul presente manuale.

### OFFICINA AUTORIZZATA

E' l'officina indicata dai nostri rivenditori, autorizzata ad eseguire operazioni di riparazione sulle macchine ed attrezzature CAMPAGNOLA S.r.l.



### ATTENZIONE!

- Avvertenza precauzionale da seguire per garantire la sicurezza dell'operatore e delle persone presenti nell'area di lavoro.
- Avvertenza per parti aventi superfici taglienti; per intervenire munirsi di guanti resistenti.



### IMPORTANTE!

**Nota da seguire per evitare danni o malfunzionamenti alla macchina o per operare nel rispetto delle normative vigenti.**

## 1.3 Dichiarazione di conformità

Ogni macchina destinata a paesi compresi nell'ambito dell'Unione Europea (UE) è fornita con caratteristiche adeguate a quanto richiesto dalla direttiva macchine 98/37/CE. La relativa dichiarazione di conformità del costruttore è allegata al manuale di Uso e Manutenzione.

## 1.4 Ricevimento del prodotto

Al ricevimento del prodotto é necessario verificare che:

- durante il trasporto esso non abbia riportato danni;
- la fornitura corrisponda a quanto ordinato e comprenda le eventuali parti a corredo (vedi "Descrizione del prodotto" – cap. "Specifiche tecniche").

In caso di problemi, contattare il servizio assistenza tecnica del costruttore, fornendo gli estremi del prodotto riportati sulla targhetta di identificazione (vedi "Identificazione del prodotto" – cap. "Specifiche tecniche").

### 1.5 Garanzia

- I prodotti CAMPAGNOLA S.r.l. vengono garantiti per 1 o 2 anni dall'acquisto a seconda dell'articolo scelto, risultante dalla data di fattura o da altro documento avente valore legale.
- La garanzia è valida se l'installazione della macchina e/o attrezzatura e il successivo impiego avvengono in ottemperanza alle istruzioni contenute nel manuale uso e manutenzione o a indicazioni scritte fornite dall'assistenza tecnica autorizzata.
- Parti deteriorate o difettose all'origine verranno riparate o sostituite gratuitamente.
- La mano d'opera è esclusa dalla presente garanzia.
- Sono escluse dalla garanzia tutte le parti soggette ad usura (cinghie, filtri, lame, guarnizioni ...) e le spese di trasporto.
- Sono esclusi dalla garanzia eventuali costi di d'intervento dei nostri tecnici (sopralluoghi, smontaggi e rimontaggi) per anomalie di funzionamento.
- L'assistenza tecnica valuterà caso per caso, a proprio insindacabile giudizio, quali interventi possano essere eseguiti in garanzia.
- La garanzia esclude qualsiasi responsabilità per danni diretti o indiretti a persone e/o a cose, causati da uso o manutenzione inadeguati del compressore e/o delle attrezzature, ed è limitata ai soli difetti di fabbricazione.
- La garanzia decade in caso di manomissione e/o modifiche (anche lievi) e di impiego di ricambi non originali.
- È esclusa in ogni caso la sostituzione dell'attrezzatura.



#### ATTENZIONE!

All'atto della richiesta di riparazione in garanzia, in accordo con le disposizioni sopra citate, il prodotto da riparare deve essere sempre accompagnato dal certificato di garanzia correttamente compilato, con allegata rispettiva prova d'acquisto (fattura o altro documento avente valore legale).

## 2 - AVVERTENZE ANTINFORTUNISTICHE

### 2.1 Avvertenze



#### ATTENZIONE!

Il costruttore declina ogni responsabilità derivante dall'inadempienza di quanto segue.

#### 2.1.1 Risultati delle prove di legge



#### ATTENZIONE!

Rischi dovuti all'esposizione dell'operatore alla rumorosità e/o vibrazioni della macchina o dell'attrezzo.

##### 1) LIVELLO SONORO

Livello di pressione acustica continuo equivalente ponderato A nel posto di lavoro misurato secondo la normativa UNI EN ISO 3744:

$$LpA_{eq} = 88 \text{ dBA}$$

I valori equivalenti riscontrati in corrispondenza delle diverse attrezzature ausiliarie risultano essere di valore elevato in quanto superano il limite di soglia di riferimento fissato  $LpA_{eq} = 70 \text{ dBA}$ .

Pertanto dovranno essere eseguite le seguenti disposizioni:

- L'operatore dovrà essere sottoposto a controllo sanitario periodico.
- L'operatore dovrà essere informato sui rischi dovuti all'esposizione sonora.
- Impiego obbligatorio di cuffie antirumore o altri sistemi di protezione dell'udito.

##### 2) LIVELLO VIBRAZIONI

Il valore quadratico medio ponderato in frequenza dell'accelerazione trasmessa al sistema mano-braccio al quale è esposto l'utilizzatore misurato secondo la EN ISO 5349/1-2:

$$a_{heq} = 4,08 \text{ m/s}^2$$

I valori equivalenti riscontrati in corrispondenza delle diverse attrezzature ausiliarie risultano essere di valore elevato in quanto superano il limite di soglia di riferimento fissato a  $2,5 \text{ m/s}^2$  e pertanto dovranno essere eseguite le seguenti disposizioni:

- L'operatore dovrà essere sottoposto a controllo sanitario periodico.
- L'operatore dovrà essere informato sui rischi dovuti all'esposizione alle vibrazioni.
- Limite max di 6 ore giornaliere lavorative e continuative.

### 2.1.2 Avvertenze generali

### 2.1.3 Abbigliamento e accessori



#### ATTENZIONE!

- Indossare abiti adatti e accessori di sicurezza quali stivali, pantaloni robusti, occhiali protettivi (in conformità con lo standard ANSI Z87.1), cuffia e casco antinfortunistico. Usare vestiario aderente ma comodo (Fig. A e C).
- Durante il trasporto, l'attrezzo deve sempre essere inserito nel proprio fodero di sicurezza (1).

### 2.1.4 Precauzioni



#### ATTENZIONE!

- Non permettere che un'altra persona utilizzi questo attrezzo senza aver letto e capito le istruzioni.
- Non permettere che bambini usino o giochino con l'attrezzo.
- Non permettere ad altre persone o ad animali di restare nel raggio di 3 m durante l'uso del Tosasiepi (Fig. B).
- Non usare mai il Tosasiepi in luoghi dove si possa venire in contatto con dei conduttori elettrici o con fili ad alta tensione.
- Lavorare assicurandosi di essere in posizione stabile e sicura.
- Una persona sotto l'effetto di alcool o droghe o che assuma farmaci che riducono la prontezza di riflessi, non è autorizzata a movimentare o comandare l'attrezzatura, né ad eseguire su essa operazioni di manutenzione o riparazione.

## 2.2 Uso



#### ATTENZIONE!

- Seguire sempre le norme di sicurezza; il Tosasiepi deve essere utilizzato solamente per tagliare siepi o piccoli arbusti.
- Indossare abiti adatti e accessori di sicurezza quali stivali, pantaloni robusti, occhiali protettivi (in conformità con lo standard ANSI Z87.1), cuffia e casco antinfortunistico. Usare vestiario aderente ma comodo (Fig. A e C).
- Regolare il compressore ad una pressione di 1000 kPa (10 bar). Pressioni superiori possono essere causa di maggior usura degli attrezzi.
- Quando l'attrezzo è collegato all'aria compressa, ma non viene utilizzato, controllare che la sicura posta sull'impugnatura si inserisca automaticamente.
- L'utente è responsabile di incidenti o pericoli nei confronti di altre persone o delle loro proprietà.
- Assumere una posizione di lavoro stabile e sicura.
- Utilizzare la macchina solo per gli scopi descritti nel par. "Descrizione del prodotto". Ogni altro utilizzo può essere causa di infortuni.

### 2.2.1 Taglio verticale

L'operatore deve tagliare con movimento ad arco, dal basso verso l'alto e viceversa, usando ambedue i lati delle lame, come rappresentato in figura (C).

### 2.2.2 Taglio orizzontale

Per ottenere la migliore qualità di taglio, l'operatore deve inclinare la lama di 5°÷10° nella direzione del movimento di taglio come illustrato in figura (D) e figura (E). Avanzare lentamente in modo particolare se si tosan siepi folte.

## 2.3 Manutenzione



#### ATTENZIONE!

**Prima di effettuare una qualsiasi operazione di manutenzione o registrazione meccanica dell'attrezzo, indossare guanti antiperforazione ed occhiali.**

- Ogni intervento di riparazione o manutenzione ordinaria deve essere eseguito solo dall'**operatore** che comunque abbia i requisiti fisici ed intellettivi necessari.
- Le operazioni di manutenzione straordinaria o riparazione devono essere eseguite dal **manutentore meccanico**.

## 2 - AVVERTENZE ANTINFORTUNISTICHE

- Durante le operazioni di manutenzione o di riparazione le persone non autorizzate devono tenersi distanti dall'attrezzo.
- La disattivazione dei dispositivi di protezione o sicurezza deve essere effettuata esclusivamente per operazioni di manutenzione straordinaria e solo da un **manutentore meccanico**, il quale provvederà a garantire l'incolumità degli operatori e a evitare qualsiasi danno all'attrezzo, nonché a ripristinare l'efficacia dei dispositivi stessi al termine della manutenzione.
- Prima di effettuare una qualsiasi operazione di manutenzione o registrazione meccanica sull'attrezzo, distaccare il tubo di alimentazione dell'aria.
- Tutte le operazioni di manutenzione non contemplate nel presente manuale devono essere eseguite nei centri di assistenza autorizzati indicati dal rivenditore CAMPAGNOLA S.r.l.
- Al termine delle operazioni di manutenzione o riparazione occorre riavviare l'attrezzo solo dopo l'autorizzazione del **manutentore meccanico**, il quale deve accertarsi:
  - che i lavori siano stati effettuati completamente;
  - che l'attrezzatura funzioni perfettamente;
  - che i sistemi di sicurezza siano attivi;
  - che nessuno stia operando sull'attrezzatura.

## 3 - SPECIFICHE TECNICHE

### 3.1 Identificazione del prodotto

I dati identificativi dell'attrezzo sono riportati sulla targhetta.



### 3.2 Descrizione del prodotto

Il Tosasiepi pneumatico è un attrezzo per la potatura di qualsiasi tipo di siepe ornamentale o cespuglio. Viene anche utilizzato per la potatura estiva della vigna e per la cimatura del frutteto.

L'attrezzo è fornito con barra di taglio lunga 550 mm (2), ed è dotato di un'impugnatura ergonomica (7), un corpo motore in alluminio (5) e una protezione paramano (3).

L'impugnatura è dotata di una protezione inferiore (14) per la mano, che evita anche azionamenti involontari della leva (13).

Inoltre, per una maggiore sicurezza, sulla leva (13) di azionamento è posta una sicura (12) che si inserisce automaticamente al rilascio della leva.

Il Tosasiepi può essere montato su aste di prolunga fisse e telescopiche per potare fino a 5 m di altezza senza l'utilizzo della scala.



#### ATTENZIONE!

Se il Tosasiepi viene utilizzato per il taglio di materiali diversi da quelli sopra elencati, può danneggiarsi gravemente e compromettere la sicurezza dell'operatore.

### 3.3 Parti a corredo

Manuale di Uso & Manutenzione.

### 3.4 Uso previsto

L'attrezzo è stato progettato e costruito per l'utilizzo nei modi e con i limiti precedentemente descritti.



#### ATTENZIONE!

- Ogni uso diverso è da considerarsi improprio e perciò potenzialmente pericoloso per l'incolumità degli operatori, nonché tale da far decadere la garanzia contrattuale.
- Se l'attrezzo viene utilizzato per scopi diversi da quelli sopra elencati può danneggiarsi gravemente e causare danni a cose e persone.









### 3.5 Composizione dell'attrezzo

- Impugnatura ergonomica (7).
- Motore pneumatico (5).
- Scatola ingranaggi (6).
- Barra di taglio (2).
- Protezione paramano (3).
- Impugnatura di sostegno (4).

### 3.6 Dati tecnici

- Peso (senza asta di prolunga): ..... 3800 kg
- Consumo aria max: ..... 400 NI/min
- Pressione di esercizio: ..... 1000 kPa (10 bar)

### 3.7 Simboli di avvertenza

	Avvertenze generali		Obbligo protezione piedi
	Obbligo leggere il libretto uso e manutenzione		Obbligo protezione capo
	Obbligo abbigliamento idoneo		Obbligo protezione mani

## 4 - INSTALLAZIONE

### 4.1 Assemblaggio su asta di prolunga fissa (19) o telescopica (18)

- Sbloccare la ghiera (11) e svitare l'impugnatura (7).
- Avvitare sull'attacco (9) della prolunga l'attrezzo fino a bloccarlo. Per lo smontaggio ruotare in senso antiorario.

### 4.2 Collegamento alla rete

- Verificare che la sicura (12) dell'impugnatura (7) sia inserita.
- Regolare la pressione a 1000 kPa (10 bar).
- Connettere il tubo di alimentazione al raccordo (10), assicurandosi prima che il raccordo stesso sia libero da impurità e che il suo diametro interno sia minimo di 8 mm.



#### ATTENZIONE!

Per un corretto uso del Tosasiepi, utilizzare un tubo di alimentazione diritto, con diametro interno di 8 mm, e di lunghezza massima 50 m.

### 4.3 Controlli pre uso

- Controllare che l'impugnatura (7) sia bloccata correttamente.
- Controllare il perfetto funzionamento della sicura (12) della leva azionamento (13).
- Per il montaggio su asta di prolunga telescopica (18) controllare il bloccaggio della pinza (17).

## 4 - INSTALLAZIONE



### ATTENZIONE!

Prima di iniziare a lavorare indossare tutti gli accessori di protezione per l'operatore (casco, occhiali, scarpe rinforzate, cuffia antirumore) e un abbigliamento adatto (Fig. A).



### NOTA

Verificare il perfetto stato del tubo da inserire nell'attacco (10). Deve essere privo di incisioni o piegature.

## 5 - USO DELL'ATTREZZO



### 5.1 Apparatì di comando

L'avviamento dell'attrezzo si effettua mantenendo spostata in avanti la sicura (12) e premendo la leva di comando (13) posta sull'impugnatura.

L'arresto dell'attrezzo si effettua rilasciando la leva di comando (13).



### 5.2 Utilizzo dell'attrezzo



Indossare un equipaggiamento di protezione idoneo alle operazioni da effettuare. Indossare casco di protezione, occhiali o mascherina apposita, stivali o scarpe con punta rinforzata, guanti antitaglio e verificare che gli indumenti siano attillati al corpo. Evitare di portare cravatte, collane, cinture o capelli lunghi non raccolti che potrebbero impigliarsi o infilarsi tra gli organi in movimento (Fig. A).

### 5.3 Inconvenienti, cause e rimedi

INCONVENIENTE	CAUSA	RIMEDIO
Il tosasiepi non funziona.	a) Il compressore non funziona. b) Il tubo di alimentazione non è efficiente.	a) Controllare il compressore b) Staccare il tubo di alimentazione e controllare se vi sono ostacoli al passaggio dell'aria.
Il tosasiepi non ha forza.	a) Il tubo di alimentazione è sporco. b) Il Compressore non produce pressione sufficiente. c) Il motore non è sufficientemente lubrificato. d) C'è condensa nel serbatoio.	a) Staccare il tubo e soffiare con aria compressa per liberarlo da eventuali residui. b) Controllare se la pressione del compressore ha raggiunto 800/1000 kPa (8-10 bar). c) Controllare il livello dell'olio nel lubrificatore del compressore. d) Svuotare il serbatoio del compressore
Perdite di aria dalla valvola (8) dell'impugnatura (7) sull'asta.	Le guarnizioni della valvola sono usurate.	Smontare la valvola (8) e sostituire le guarnizioni anche se sono leggermente danneggiate.
Il motore è bloccato.	La lubrificazione è insufficiente.	Immettere qualche goccia di gasolio o grafite nel raccordo (10) e azionare a vuoto per qualche secondo.
La barra di taglio (2) è bloccata.	Accumulo di residui del taglio.	Dopo aver distaccato il tubo dell'aria compressa dal tosasiepi, rimuovere i residui.



### NOTA

Se i rimedi consigliati non conducono all'eliminazione dell'inconveniente, rivolgersi ad un centro di assistenza autorizzato.

## 6 - MANUTENZIONE

### 6.1 Manutenzione ordinaria



#### ATTENZIONE!

- Per non respirare i vapori, si raccomanda di indossare una mascherina protettiva ed indirizzare lo scarico dell'aria verso il basso.
- Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione distaccare dall'attrezzo il tubo di alimentazione dell'aria compressa.
- Tutte le operazioni di manutenzione non contemplate nel presente manuale devono essere eseguite nei centri di assistenza autorizzati.



Le operazioni di manutenzione devono essere eseguite da operatori.

#### 6.1.1 Avvertenze generali

Prima di qualunque manutenzione:

- Inserire la sicura (12).
- Distaccare il tubo di alimentazione.
- Indossare guanti di protezione antiperforazione.

#### 6.1.2 Lubrificazione

- Per mantenere una corretta lubrificazione del motore pneumatico (5), controllare periodicamente il livello d'olio nel lubrificatore del compressore.

#### 6.1.3 Ingrassaggio scatola ingranaggi (6)

- Ogni 20 ore di lavoro, svitare la vite (15) e verificare il livello del grasso. Utilizzare grasso di qualità al **bisolfuro di molibdeno**.



#### ATTENZIONE!

L'eventuale fuoriuscita di grasso dalla scatola ingranaggi nei punti (16) non è causata da anomalia ma da quantità di grasso in eccesso.

#### 6.1.4 Manutenzione della barra di taglio (2)

A fine giornata pulire accuratamente la barra di taglio da incrostazioni dovute alle lavorazioni, versare alcune gocce di olio sulla barra e azionare a vuoto per qualche secondo. Questa operazione manterrà pulita la barra, rendendola pronta per il giorno successivo.

#### 6.1.5 Affilatura della barra di taglio (2)

Ogni 100 ore di lavoro affilare la barra di taglio utilizzando una pietra affilatrice.

#### 6.1.6 Manutenzione fine lavoro

Alla fine di ogni giornata di lavoro è consigliabile immettere qualche goccia di gasolio nel raccordo (10) dell'aria posto nell'impugnatura (7) azionando a vuoto l'attrezzo per qualche secondo. L'operazione eviterà il formarsi di incrostazioni provocate dall'umidità dell'aria.



#### ATTENZIONE!

- Non usare olio idraulico o per impianti frenanti. Ciò potrebbe causare danni irrimediabili all'attrezzatura.
- Non disperdere olii nell'ambiente, ma smaltirli attenendosi alle norme di legge vigenti nel paese di utilizzo.

### 6.2 Manutenzione straordinaria



#### ATTENZIONE!

- Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione distaccare dall'attrezzo il tubo di alimentazione dell'aria compressa.
- Prima di eseguire le seguenti operazioni, l'operatore deve proteggersi indossando guanti antiperforazione.



Le operazioni di manutenzione devono essere eseguite da un manutentore meccanico.

## 6 - MANUTENZIONE

### 6.2.1 Avvertenze generali

Prima di qualunque manutenzione:

- Indossare guanti di protezione antiperforazione.
- Inserire la sicura (12).
- Distaccare il tubo di alimentazione.
- Bloccare l'attrezzo su una morsa.

### 6.2.2 Motore (5) bloccato

Inserire qualche goccia di grafite o gasolio nel raccordo (10) dell'aria posto nell'impugnatura. Azionare l'attrezzo a vuoto per qualche secondo.

Se il motore (5) non si sblocca portare l'attrezzo in un centro autorizzato CAMPAGNOLA S.r.l.

### 6.2.3 Scatola ingranaggi rumorosa (6).

Svitare la vite (15), verificare il livello di grasso e se necessario, portare a livello. Se il problema non si risolve, portare l'attrezzo in un centro autorizzato CAMPAGNOLA S.r.l.

### 6.2.4 Perdite di aria dalla valvola (8) dell'impugnatura (7).

Controllare lo stato di usura delle guarnizioni.

Smontare la valvola (8) e sostituire le guarnizioni anche se solo leggermente danneggiate.

#### NOTA

Tutte le operazioni di manutenzione non contemplate nel presente manuale devono essere eseguite nei centri di assistenza autorizzati.

## 7 - RIMESSAGGIO

#### NOTA

Seguire tutte le norme di manutenzione precedentemente descritte.

### 7.1 Fine lavoro

#### 7.1.1 Pulizia barra di taglio (2)

Pulire accuratamente la barra di taglio (2) da incrostazioni dovute alle lavorazioni. Versare alcune gocce di olio sulla barra e azionare a vuoto per qualche secondo. Questa operazione manterrà pulita la barra di taglio.

#### 7.1.2 Pulizia motore pneumatico (5)

Inserire qualche goccia di gasolio o grafite nel raccordo (10) dell'aria posto nell'impugnatura. Azionare l'attrezzo a vuoto per qualche secondo. Questa operazione manterrà pulito il motore pneumatico (5).

## 8 - DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO DEI COMPONENTI

### 8.1 Avvertenze generali

L'attrezzo, al termine della sua vita operativa, dovrà essere demolito.

Le sue parti dovranno essere opportunamente divise al fine di rendere possibile uno smaltimento selettivo in funzione del materiale (metallo, plastica, ecc.), attenendosi alle norme di legge vigenti nel paese di utilizzo.

To the customer,  
Thank you for choosing one of our products.

The vast manufacturing expertise and the ability to meet all specific customer's requirements have led CAMPAGNOLA S.r.l. to become the world leader of pruning and harvesting equipment. Its brand name is known world-wide being a sign of advanced design, sturdiness and reliability.

Sixty percent of the products are sold abroad. The company provides an extended sales network, employs highly qualified personnel and offers a wide range of products:

- battery operated electronic pruning shears;
- pneumatic pruning shears (which can also be connected to extensions);
- pneumatic and motor-driven tools for olive and coffee harvesting and for fruit-thinning;
- hedge trimmers, bush cutters and chain saws;
- motorcompressors, hand towed or self-propelled, and PTO shaft driven compressors;
- oil mills.

The products are the right solution to all your problems since they are:

- very easy to handle and use;
- extremely versatile;
- made of high quality material only;
- sturdy and reliable;
- superbly designed.

This manual is supplied along with the machine and should be kept together with it at all times. If any part of the manual is damaged or illegible, contact CAMPAGNOLA S.r.l. immediately for another copy.

The manufacturer shall not be held responsible for any damage or injury if the equipment is not used as outlined in this manual.

The equipment must be used for the purpose it was designed for. The equipment, if used improperly, is dangerous.

Any change to the equipment must be authorised by the manufacturer's technical dept.

Use original spare parts only! The manufacturer shall not be held responsible for damage caused by the use of non-original spare parts.

All rights are reserved by the manufacturer. This manual cannot be transferred to third parties without written permission from the manufacturer.

The manufacturer reserves the right to make changes to or improve the products without contacting the clients who already own similar models.

The manufacturer shall be held responsible only for the original Italian version of this manual. For further explanation of its contents, contact our Sales Office.

# CONTENTS

	Page
<b>1 INTRODUCTION</b>	
1.1 Consulting the Use & Maintenance Manual .....	14
1.2 Symbols and qualifications of the operators .....	14
1.3 Compliance certificate .....	14
1.4 Receiving the product .....	14
1.5 Warranty .....	15
<b>2 SAFETY PRECAUTIONS</b>	
2.1 Precautions .....	15
2.1.1 Results of the tests made by law .....	15
2.1.2 General precautions .....	16
2.1.3 Clothing and accessories .....	16
2.1.4 Precautions .....	16
2.2 Tool operating precautions .....	16
2.2.1 Vertical trimming .....	16
2.2.2 Horizontal trimming .....	16
2.3 Precautions during the maintenance operations .....	16
<b>3 SPECIFICATIONS</b>	
3.1 Product identification .....	17
3.2 Product description .....	17
3.3 Part accessories .....	17
3.4 Recommended use .....	17
3.5 Tool components .....	18
3.6 Technical details .....	18
3.7 Warning symbols .....	18
<b>4 INSTALLATION</b>	
4.1 Assembling onto fixed or telescopic extension pole .....	18
4.2 Connection to the air supply .....	18
4.3 Checks before the use .....	18
<b>5 OPERATING THE TOOL</b>	
5.1 Control devices .....	19
5.2 Operating instructions .....	19
5.3 Trouble-shooting .....	19
<b>6 MAINTENANCE</b>	
6.1 Routine maintenance .....	20
6.1.1 General .....	20
6.1.2 Lubrication .....	20
6.1.3 Greasing the gear box .....	20
6.1.4 Maintenance of the cutting blade .....	20
6.1.5 Sharpening of the cutter blade .....	20
6.1.6 Day end maintenance .....	20
6.2 Special maintenance .....	20
6.2.1 General .....	21
6.2.2 The motor jams .....	21
6.2.3 The gear box jams .....	21
6.2.4 Air leakage from the air valve in the main handle .....	21
<b>7 STORING</b>	
7.1 End of the work .....	21
7.1.1 Cleaning the cutting blade .....	21
7.1.2 Cleaning the pneumatic motor .....	21
<b>8 DISMANTLING THE TOOL AND DISPOSING OF THE PARTS</b>	
8.1 General .....	21

# 1 - INTRODUCTION

## 1.1 Consulting the Use & Maintenance Manual

Before working on the equipment, carefully read and understand this Use & Maintenance Manual in order to safeguard the operator and to avoid damaging the equipment.

These instructions describe how to operate the equipment safely, economically and in compliance with current safety regulations. Following these instructions helps avoid dangerous situations, reduce repair costs and down-time and extend the service life of the equipment.

This manual is to be kept legible and in good condition. The operating and maintenance staff should have this manual at hand so that they can consult it whenever needed.

## 1.2 Symbols and qualifications of the operators

All operations described in this manual should be performed by qualified personnel and as outlined in the manufacturer's manual. Each procedure described herein is accompanied by an icon which indicates the qualifications required by the operators. The instructions required to identify the personnel qualifications are given below:



### Operators

Unqualified personnel capable of operating the equipment under the supervision of qualified people.



### Mechanics

Qualified personnel capable of installing, servicing and/or repairing the equipment as directed in this manual.

### AUTHORIZED SERVICE POINTS

These are the centers, indicated by our sales staff, authorized to repair the products manufactured by CAMPAGNOLA S.r.l.



### WARNING!

- Precautions to be taken in order to safeguard the operators and bystanders in the work area.
- Pay attention to parts with sharp cutting edges. For any intervention, use adequate gloves.



### IMPORTANT!

Precautions to be taken in order to avoid problems with the equipment and to operate it in compliance with current safety regulations.

## 1.3 Compliance certificate

All equipment to be marketed in the European Union (EU) fully complies with the European Council Directive 98/37/EC. The compliance certificate is supplied by the manufacturer with the Use & Maintenance Manual.

## 1.4 Receiving the product

When receiving the product, make sure:

- the product has not been damaged during transport;
- the product supplied is the same as that ordered. Check that all accessories have been delivered (refer to "Product Description", "Specifications" chapter).

If problems arise, contact the manufacturer's service department quoting all details stamped on the nameplate (refer to "Product Description", "Specifications" chapter).

### 1.5 Warranty

- The tools and machines manufactured by CAMPAGNOLA S.r.l. are guaranteed for 1 or 2 years, depending on the kind of product, starting from their purchase date indicated in the invoice or in any other document with legal value.
- The warranty is to be considered valid only if the installation and use of the compressor and/or tools have been carried out according to the instructions indicated in the Use and Maintenance Manual or the written instructions by the Authorized Service Points personnel.
- Originally damaged or faulty parts will be repaired or replaced free of charge.
- The purchaser shall pay for the labour and transport costs.
- All the parts subject to wear (belts, filters, blades, seals, etc.) are not subject to the warranty
- The eventual costs of intervention performed by the Company's personnel (inspections, disassembling and assembling operations) caused by a wrong working, not due to manufacture faults, are not included in the warranty.
- Replacements or repairs of faulty equipment, when warranty is claimed by users, can only be authorized by accredited Service Points personnel and their decision is final.
- The Company shall not be held responsible for any injury or damage caused to people, animals or things, due to improper use or maintenance of the compressor and/or tools. The warranty is limited to the manufacture defects.
- The warranty is lost in case of tampering and /or even small changes and in case of use of non-original spare parts.
- In any case the replacement of the tool is excluded.



#### WARNING!

When asking for a repair in warranty, according to the points mentioned above, it is necessary to enclose the warranty card, properly filled in, and the corresponding proof of purchase with date of purchase (invoice or any other document with legal value).

## 2 - SAFETY PRECAUTIONS

### 2.1 Precautions



#### WARNING!

The manufacturer declines all responsibilities if the precautions below are not taken.

#### 2.1.1 Results of the tests made by law



#### WARNING!

Risks due to the operator's contact with the noise and vibrations of the machine or tool.

##### 1) NOISE LEVEL

Continuous sound pressure level A in the working place, measured according to the UNI EN ISO 3744 regulations:

$$LpA_{eq} = 88 \text{ dBA}$$

The levels measured at the various auxiliary equipment are high as they exceed the set reference limit  $LpA_{eq} = 70 \text{ dBA}$ .

The following obligations have to be fulfilled:

- The operator shall undergo a periodic check up.
- The operator must be informed of the risks faced caused by exposure to high noise levels.
- Safe and adequate sound barriers or other hearing protection must be used.

##### 2) VIBRATIONS LEVEL

Average weighted hand-transmitted vibration value, in frequency, the user is exposed to measured in compliance with EN ISO 5349/1-2:

$$a_{heq} = 4.08 \text{ m/s}^2$$

The resulting values, according to the auxiliary tools which have been used, have turned out to be high, since they overcome the reference limit of  $2.5 \text{ m/s}^2$ . The following obligations have to be fulfilled:

- The operator shall undergo a periodic check up.
- The operator shall be informed about the vibrations risks.
- The tool can be used continuously no more than 6 hours per day.



### 2.1.2 General precautions

### 2.1.3 Clothing and accessories



#### WARNING!

- Always use adequate clothing and safety accessories as called for the job. Use strong boots and trousers, helmet, noise-proof ear-cover, protective glasses (according to the ANSI Z87.1 standard) and safety gloves. Wear tight, but comfortable clothing (Drawings A and C).
- During the transport, the tool shall be always fitted in its safety holster (1).

### 2.1.4 Precautions



#### WARNING!

- Never allow other people to use this tool without prior reading and well understanding these instructions.
- Never allow children to use or play with the tool.
- Never allow bystanders or animals to stay in the danger area, i.e. about 3 m all around the operating hedge cutter (B).
- Never use the hedge cutter near places where possible contacts could occur with electrical conductive material or electric wires.
- Always work in a stable and safe position.
- Do not operate, service or move the tool if you are under the influence of alcohol, medicines or drugs which could impair your alertness or co-ordination.

## 2.2 Tool operating precautions



#### WARNING!

- Always follow the safety norms. The hedge cutter must only be used for hedge cutting, small bushes trimming and summer pruning in vineyards.
- Always use adequate clothing and safety accessories as called for the job. Use strong boots and trousers, helmet, noise-proof ear-cover, protective glasses (according to the ANSI Z87.1 standard) and safety gloves. Wear tight, but comfortable clothing (Drawings A and C).
- Make sure that the maximum air pressure setting in the compressor is 1000 kPa (10 bar). Higher pressure values could cause excessive wear in the tools.
- When the tool is connected to the compressed air supply, but it is not being used, make sure that the safety catch on the handle is automatically engaged.
- The user shall be held responsible for any accidents or dangerous situations affecting other people or their property.
- Always hold the tool with both hands on the handle and make sure you are in a steady and safe work position.
- Tools and machines shall be strictly used for the purposes described in par. 'Product Description'. Other uses could cause injuries and/or damages.

### 2.2.1 Vertical trimming

Trimming shall be made with arch movements downwards and upwards, using both blade cutting sides (see drawing C).

### 2.2.2 Horizontal trimming

To gain the best trimming results, while trimming forward the operator should keep the tool blade position in a 5° to 10° gradient (see drawings D and E). Trimm slowly forward, particularly when working on thickly grown hedges.

## 2.3 Precautions during the maintenance operations



#### WARNING!

Before performing any maintenance operations or adjustments on the mechanical parts of the equipment, always put on perforation resistant work gloves and safety goggles or glasses.

- Routine maintenance and repairs can be carried out only by an **operator** with the necessary physical and intellectual qualifications.
- Special maintenance and repairs can be carried out only by a **service mechanic**.

## 2 - SAFETY PRECAUTIONS

- Keep bystanders away when servicing or repairing the tool.
- Only **service mechanics** are authorized to inactivate the safety devices provided on the tool when maintenance is to be performed. It is their responsibility to safeguard the operators and the tool. The safety devices should be activated as soon as maintenance work has been completed.
- Before performing any maintenance procedures or adjustments to the tool, disconnect the air supply hose.
- All maintenance procedures not dealt with in this manual are to be performed at CAMPAGNOLA S.r.l. Authorised Service Points.
- When maintenance or repairs have been completed, the tool can be started again only if duly authorized by the **service mechanic**. The service mechanic must make sure:
  - the work has been completed;
  - the tool runs in a trouble-free manner;
  - the safety devices are activated;
  - no one is working on the tool.

## 3 - SPECIFICATIONS

### 3.1 Product identification

The details used to identify the tool are stamped on the nameplate.



### 3.2 Product description

The pneumatic hedge cutter tool is made for trimming any kind of ornamental hedges and bushes. The tool is also used for summer vineyard pruning and orchard topping.

It is supplied with a standard 550 mm long, double-edged blade (2), an easy-gripping ergonomic handle (7), a pneumatic motor with aluminium body (5) and a safety hand guard (3).

The handle is also provided with a lower trigger/hand guard (14) which prevents the trigger (13) from unaware working, too. Moreover, an automatic safety catch (12), fitted in the trigger (13), is a further safety device. When the trigger (13) is released, it locks it.

The hedge cutter can be assembled onto fixed and telescopic extension poles, reaching up to 5m of height without the need for ladders.



#### WARNING!

If the hedge cutter is not used for the purposes and materials indicated above, it can get damaged or cause serious injury to people.

### 3.3 Part accessories

Use & Maintenance Manual.

### 3.4 Recommended use

The tool was projected and made to be used according to the purposes and manners described above.



#### WARNING!

- If it is not used as specifically described in this manual, the tool may be potentially dangerous for the operators. In this case the manufacturer is entitled to void the warranty.
- If it is not used for the purposes it was designed for, the tool may cause serious injury to personnel and bystanders and damage to equipment and things.

## 3 - SPECIFICATIONS







### 3.5 Tool components

- Ergonomic handle (7).
- Pneumatic motor (5).
- Gear box (6).
- Double-edged blade (2).
- Safety hand guard (3).
- Supporting handle (4).

### 3.6 Technical details

- Weight (without extension pole): ..... 3800 kg
- Max. air consumption: ..... 400 NI/min
- Working air pressure: ..... 1000 kPa (10 bar)

### 3.7 Warning symbols

 General warning	 Compulsory feet protection
 Duty of reading the use & maintenance manual	 Compulsory head protection
 Compulsory adequate clothing	 Compulsory hands protection

## 4 - INSTALLATION

### 4.1 Assembling onto fixed (19) or telescopic extension pole (18)

- Loose the locking ring nut (11), unscrew and remove the handle (7).
- Screw the tool onto the extension pole connection (9) and tighten it. For removing it, follow the same procedure in reverse order.

### 4.2 Connection to the air supply

- Make sure the safety catch (12) in the handle (7) is inserted.
- Set the air pressure at kPa 1000 (10 bar).
- Fit the air hose into the quick air plug (10). Verify that the air plug is free from dirt and that its inner dia. is at least 8 mm.



#### **WARNING!**

For a suitable performance, the air hose connecting the tool must be straight and have a 8 mm inner diameter and a maximum length of 50 m.

### 4.3 Checks before the use

- Check the handle (7) for tightness.
- Check the safety catch (12) in the trigger (13) for perfect working.
- When assembling the tool onto a telescopic extension pole (18), check the clamp (17) for tightness.

## 4 - INSTALLATION



### WARNING!

Before starting working, wear safety helmet, protective glasses and shoes, noise-proof ear-cover and suitable clothing (drawing A).



### IMPORTANT!

Check the air hose for perfect condition before connecting it with the quick air plug (10). It must be clear of bends and cuts.

## 5 - OPERATING THE TOOL



### 5.1 Control devices

Start the tool by flattening the safety catch (12) forwards and by pressing the trigger (13).

Stop the tool by releasing the trigger (13).



### 5.2 Operating instructions



Always wear suitable protective clothing and accessories. Wear safety helmet, glasses, mask, boots or shoes and gloves. Never wear a tie, scarf, necklace, belt or loose clothing which could get caught in the moving parts. Long loose hair could get caught, too (Drawing A).

### 5.3 Trouble-shooting

PROBLEM	CAUSE	SOLUTION
The hedge cutter does not work.	a) The compressor does not work. b) The air hose is clogged.	a) Check the compressor for air production. b) Remove the air hose and check it for clogs.
The hedge cutter has no power.	a) The air hose is clogged. b) The compressor does not produce enough air pressure. c) Lack of lubrication in the pneumatic motor. d) Condensation in the air tank.	a) Disconnect the air hose and blow with compressed air to remove the residues. b) Check the air pressure in the compressor which should be 800/1000 kPa (8-10 bar). c) Check the oil level in the compressor lubricator. d) Empty the compressor air tank.
Air leaks from the handle valve (8) of the extension pole (7).	The valve seals are worn.	Disassemble the valve (8) and replace all the inner seals, even if slightly worn.
The pneumatic motor jams.	The lubrication is insufficient.	Pour few diesel drops or spray a little graphite into the quick air plug (10). Let the tool idle for a while.
The trimming blade (2) jams.	Accumulation of cutting residues.	After having disconnected the air hose from the hedge cutter, remove the residues.



### NOTE

If the above remedies do not solve the problem, contact an Authorised CAMPAGNOLA S.r.l. Service Point.

## 6 - MAINTENANCE

### 6.1 Routine maintenance



#### WARNING!

- Wear a protective mask and direct the air outlet downwards to avoid breathing in noxious vapours.
- Before carrying out any maintenance procedures, disconnect the air supply hose from the tool.
- Any maintenance procedures not dealt with in this manual should be performed at an Authorised CAMPAGNOLA S.r.l. Service Point.



Routine maintenance work can be performed by operators.

#### 6.1.1 General

Before carrying out any maintenance:

- Engage the safety catch (12).
- Disconnect the air supply hose.
- Wear heavy-duty gloves.

#### 6.1.2 Lubrication

- To keep the necessary lubrication of the pneumatic motor (5), regularly check the oil level in the compressor lubricator.

#### 6.1.3 Greasing the gear box (6)

- Every 20 working hours, remove the screw (15) and verify the grease level. For adding, use high quality **bisulphide of molibdenum** grease.



#### WARNING!

Grease leakages from the gear box in the points (16) are not due to faults, but to an excessive grease quantity.

#### 6.1.4 Maintenance of the cutting blade (2)

At the end of each working day, clean the cutting blade, remove any deposits, put few drops of oil onto the blade and make the tool idle for few seconds. This operation will keep the cutting blade in order for the following day.

#### 6.1.5 Sharpening of the cutter blade (2)

Every 100 working hours, sharpen the blade with a suitable filing stone.

#### 6.1.6 Day end maintenance

At the end of every working day, put few drops of oil inside the air connection (10) fitted in the handle (7) and make the tool idle for few seconds. This operation will avoid deposits due to the presence of condensation in the air.



#### WARNING!

- Do not use hydraulic oil or brake fluid. These may cause irreparable damage.
- Do not throw the oil out in the environment. Always observe current environmental protection laws when disposing of the oil.

### 6.2 Special maintenance



#### WARNING!

- Before carrying out any maintenance procedures, disconnect the air supply hose from the tool.
- Before making any of the following operations, the operator shall wear protective gloves.



Special maintenance operations must be performed by qualified mechanics.

## 6 - MAINTENANCE

### 6.2.1 General

Before carrying out any maintenance:

- Wear heavy-duty gloves.
- Engage the safety catch (12).
- Disconnect the air supply hose.
- Clamp the tool into a vice.

### 6.2.2 The motor (5) jams

Pour few diesel drops or spray graphite into the quick air plug (10) in the handle. Make the tool idle for a while.

If the pneumatic motor (5) does not start running again, take the tool to an Authorised CAMPAGNOLA S.r.l. Service Point.

### 6.2.3 The gear box (6) jams

Remove the screw (15) and check the grease level. If it is low, add some to reach the original level.

If the problem is not solved, take the tool to an Authorized CAMPAGNOLA S.r.l. Service Point.

### 6.2.4 Air leakage from the air valve (8) in the main handle (7)

Check the weariness of the seals in the air valve.

Disassemble the air valve (8) and replace the seals, even if only slightly worn or damaged.

#### NOTE

All maintenance operations not included in this manual can only be carried out by an Authorised CAMPAGNOLA S.r.l. Service Point.

## 7 - STORING

#### NOTE

Follow the maintenance instructions described above.

### 7.1 End of the work

#### 7.1.1 Cleaning the cutting blade (2)

Carefully clean the cutting blade (2) from working residues. Put few drops of oil onto the blade and make the tool idle for few seconds. This operation will keep it clean and prevent from rust.

#### 7.1.2 Cleaning the pneumatic motor (5)

Put few drops of diesel fuel or graphite oil into the air connection (10) in the main handle. Make the tool idle for few seconds. This operation will keep the pneumatic motor (5) inner components clean.

## 8 - DISMANTLING THE TOOL AND DISPOSING OF THE PARTS

### 8.1 General

At the end of its working life, the tool must be dismantled.

The parts are to be divided up in order to dispose of them according to the material they are made of (metal, plastic, etc.) in compliance with the regulations in force in the country where the tool is used.

Sehr geehrter Kunde,  
wir danken Ihnen sehr, daß Sie eines unserer Produkte bevorzugt haben.

Die Fähigkeit, den Marktanforderungen mit gleichzeitig spezifischen und dynamischen Antworten entgegenzukommen, sowie die Gewährleistung einer umfassenden Fachkenntnis haben aus der Herstellerfirma den weltweiten Führer für Entwurf, Erzeugung und Realisierung von pneumatischen Geräten für Baumschnitt, Oliven- und Kaffee-Ernte gemacht.

Mit einer zu 60% auf den ausländischen Markt ausgerichteten Produktion und einem effizienten Vertriebs- und Kundendienstnetz, das hochqualifiziertes Personal beschäftigt, wird eine breitgefächerte Produktpalette angeboten:

- Mit schneidenden Oberflächen.
- Pneumatische Baumscheren (auch mit Verlängerung).
- Pneumatische und Motorgeräte für die Oliven- und Kaffee-Ernte und für die Fruchtausdünnung.
- Heckenscheren, Freischneider und pneumatische Kettensägen.
- Fahrbare und selbstfahrende Motorkompressoren und 3-Punkt-Kompressoren.
- Ölpresen.

Die Gründe für eine Entscheidung können wie folgt zusammengefaßt werden:

- Praktische Handhabung der Produkte.
- Vielseitige Einsatzmöglichkeiten.
- Qualität der verwendeten Materialien.
- Zuverlässigkeit.
- Produktplanungstechnik.

Dieses Handbuch ist integrierter Bestandteil der Produktlieferung. Sollte es daher stellenweise beschädigt oder unlesbar sein, so ist es unverzüglich eine neue Kopie bei der Firma CAMPAGNOLA S.r.l. anzufordern.

Der Hersteller lehnt jegliche Verantwortung für einen ungeeigneten Gebrauch des Gerätes sowie für Schäden, die auf nicht in diesem Handbuch berücksichtigte oder unvernünftige Handlungsweisen zurückzuführen sind, ab.

Die Maschine ist ausschließlich für die Zwecke anzuwenden, für welche sie ausdrücklich hergestellt wurde. Jeder andere Gebrauch ist als gefährlich einzustufen.

Jeglicher Eingriff, der die Struktur der Maschine verändert, muß ausdrücklich vom technischen Büro der Herstellerfirma genehmigt worden sein.

Ausschließlich Originalersatzteile verwenden. Die Herstellerfirma haftet nicht für Schäden, die auf den Gebrauch von nicht originalen Ersatzteilen zurückzuführen sind.

Alle Vervielfältigungsrechte bezüglich des vorliegenden Handbuchs sind der Herstellerfirma vorbehalten. Das vorliegende Handbuch darf nicht ohne schriftliche Genehmigung der Herstellerfirma an Dritte übergeben werden.

Die Herstellerfirma behält sich das Recht vor, Änderungen am Entwurf sowie Verbesserungen am Produkt vornehmen zu können, ohne dies den Kunden mitzuteilen, die bereits im Besitz ähnlicher Modelle sind.

Die Herstellerfirma haftet nur für die in italienischer Sprache verfaßten Beschreibungen. Setzen Sie sich bitte im Fall von Verständnisschwierigkeiten mit unserem Verkaufsbüro in Verbindung.

## 1 EINLEITUNG

1.1	Funktionen und Gebrauch der Bedienungs- und Wartungsanleitung .....	24
1.2	Symbole und Qualifikation des zuständigen Personals .....	24
1.3	Konformitätserklärung .....	24
1.4	Erhalt des Produktes .....	24
1.5	Garantie .....	25

## 2 UNFALLVERHÜTUNGSVORSCHRIFTEN

2.1	Anweisungen .....	25
2.1.1	Ergebnisse der Prüfungen nach dem Gesetz .....	25
2.1.2	Allgemeine Hinweise .....	26
2.1.3	Kleidung und Sicherheitszubehöre .....	26
2.1.4	Allgemeine Vorsichtsmaßnahmen .....	26
2.2	Gebrauch .....	26
2.2.1	Senkrechter Schnitt .....	26
2.2.2	Waagerechter Schnitt .....	26
2.3	Wartung .....	26

## 3 TECHNISCHE SPEZIFIKATIONEN

3.1	Kennzeichnung des Produktes .....	27
3.2	Beschreibung des Produktes .....	27
3.3	Zubehörteile .....	27
3.4	Vorgesehener Gebrauch .....	27
3.5	Zusammensetzung des Gerätes .....	28
3.6	Technische Daten .....	28
3.7	Anweisungen-Symbole .....	28

## 4 INSTALLIERUNG

4.1	Verbindung mit teleskopischer oder fixer Verlängerung .....	28
4.2	Verbindung mit der Druckluftanlage .....	28
4.3	Kontrollen vor dem Gebrauch .....	28

## 5 GEBRAUCH DES GERÄTES

5.1	Steuerungsvorrichtungen .....	29
5.2	Verwendung des Gerätes .....	29
5.3	Störungen, Ursachen, Behebungen .....	29

## 6 WARTUNG

6.1	Gewöhnliche Wartung .....	30
6.1.1	Allgemeine .....	30
6.1.2	Schmierung .....	30
6.1.3	Fettschmierung des Untersetzungsgetriebes .....	30
6.1.4	Wartung des Messers .....	30
6.1.5	Schleifen des Messers .....	30
6.1.6	Wartung am Ende jedes Arbeitstages .....	30
6.2	Außergewöhnliche Wartung .....	30
6.2.1	Allgemeine .....	31
6.2.2	Nicht funktionierender Motor .....	31
6.2.3	Lärmendes Untersetzungsgetriebe .....	31
6.2.4	Luftaustritt aus dem Ventil im Handgriff .....	31

## 7 LAGERUNG

7.1	Ende der Arbeit .....	31
7.1.1	Reinigung des Messers .....	31
7.1.2	Reinigung des pneumatischen Motors .....	31

## 8 ABRÜSTUNG UND ENTSORGUNG DER BESTANDTEILE

8.1	Allgemeine .....	31
-----	------------------	----



# 1 - EINLEITUNG

## 1.1 Funktionen und Gebrauch der Bedienungs- und Wartungsanleitung

Um die Sicherheitsbedingungen des Bedieners zu gewährleisten und um mögliche Schäden zu vermeiden, ist es vor der Durchführung irgendeines Eingriffs am Produkt unerlässlich, sich mit der Bedienungs- und Wartungsanleitung vertraut zu machen und ihren Inhalt zu kennen.

Die folgenden Anleitungen beschreiben die Betriebsweise des Gerätes und seinen sicheren, wirtschaftlichen Gebrauch in Übereinstimmung mit den geltenden Vorschriften. Die Befolgung der Anweisungen dient zur Vermeidung von Gefahren, zur Einschränkung von Instandhaltungs- und Außerbetriebsetzungskosten sowie zur Erhöhung der Lebensdauer des Gerätes.

Das vorliegende Handbuch muß vollständig unversehrt und an allen Stellen lesbar sein. Jeder zum Gebrauch des Gerätes befugte Bediener oder das für die Wartung zuständige Personal muß dessen Aufbewahrungsort kennen und die Möglichkeit haben, das Handbuch zu jedem beliebigen Zeitpunkt einsehen zu können.

## 1.2 Symbole und Qualifikation des zuständigen Personals

Alle in der Anleitung beschriebenen Interaktionen zwischen Menschen und Maschine dürfen nur von den gemäß den Anweisungen des Herstellers dazu bestimmten Bedienern durchgeführt werden. Jeder beschriebene Vorgang geht mit der Darstellung des Piktogramms einher, daß dem Bediener entspricht, der für die durchzuführenden Arbeiten am geeignetsten erachtet wird. Nachfolgend finden Sie die Angaben, die für die Identifizierung der entsprechenden Berufsbilder erforderlich sind.



### Allgemeine Bediener

Personal ohne spezifizierten Kompetenzbereich, das in der Lage ist, die Einrichtungen entsprechend den Anweisungen der Fachleute zu benutzen.



### Wartungsmechaniker

Personal mit spezifiziertem, mechanischem Kompetenzbereich, das in der Lage ist, die im vorliegenden Handbuch angeführten Installierungs-, Wartungs- und/oder Reparaturseingriffe durchzuführen.

### AUTORISIERTE KUNDENDIENSTSTELLE

Werkstatt die zur Durchführung der Instandsetzungseingriffe an den CAMPAGNOLA S.r.l.-Geräten berechtigt ist.



### ACHTUNG!

- Zu beachtende Warnung als Vorsichtsmaßnahme zur Gewährleistung der Sicherheit für den Bediener sowie für die im Arbeitsbereich befindlichen Personen.
- Zu beachtende Warnung vor schneidenden Teilen. Schutzhandschuhe verwenden.



### WICHTIG!

Zu befolgender Hinweis zur Vermeidung von Schäden oder Störungen an der Maschine oder zur Behandlung der Anlage unter Berücksichtigung der geltenden Vorschriften.

## 1.3 Konformitätserklärung

Jede Maschine, deren Auslieferung in eines der zur europäischen Union gehörenden Länder (EU) erfolgt, entspricht den in der Maschinenvorschrift 98/37/EG geforderten Eigenschaften. Die entsprechende Konformitätserklärung finden Sie als Anlage der Bedienungs- und Wartungsanleitung.

## 1.4 Erhalt des Produktes

Bei Erhalt des Produktes muß überprüft werden, ob:

- es während des Transportes nicht beschädigt worden ist;
- die Lieferung der Bestellung entspricht und das eventuell dazugehörige Zubehör enthält (siehe "Produktbeschreibung" - Kap. "Technische Besonderheiten").

Sollte ein Problem auftreten, so setzen Sie sich bitte mit dem technischen Kundendienst des Herstellers in Verbindung und teilen Sie die auf dem Kennzeichnungsschild befindlichen Angaben mit (siehe "Kennzeichnung des Produktes" – Kap. "Technische Besonderheiten").

### 1.5 Garantie

- Alle Geräte von CAMPAGNOLA S.r.l. haben eine 1- oder 2-jährige Garantie, deren Dauer vom Produkt abhängig ist. Das Einkaufsdatum muß durch Rechnung oder ein entsprechendes Dokument belegt werden.
- Garantieanträge werden nur anerkannt, wenn Anbau, Einsatz und Bedienung den Wartungs- und Bedienungsanleitungen und den schriftlichen Anweisungen von den "Autorisierten Verkaufsstellen" entsprechen.
- Werkseitig eingebaute, beschädigte oder fehlerhafte Teile werden kostenlos repariert oder ersetzt.
- Arbeitslohn und Frachtkosten gehen zu Lasten des Käufers.
- Ausgeschlossen von Garantieleistungen sind Verschleissteile (Filter, Riemen, Klingen, Dichtungen, usw.).
- Arbeiten von Technikern der Herstellerfirma (Besichtigungen, Demontage und Montage), welche durch falsche Bedienung und nicht durch Herstellungsfehler begründet sind, sind von der Garantie ausgeschlossen.
- Endgültige Entscheidungen über Garantiefälle können nur von Mitarbeitern von den "Autorisierten Kundendienststellen" getroffen werden. Sie werden von Fall zu Fall entscheiden, welche Arbeiten in Garantie ausgeführt werden können.
- Von der Garantie ausgeschlossen ist jegliche Verantwortung für direkte oder indirekte Schäden an Personen, Tieren oder Gegenständen, welche durch ungeeignete Bedienung oder mangelnde Wartung entstanden sind. Die Garantie beschränkt sich auf Herstellungsfehler.
- Der Garantieanspruch erlischt bei Reparaturen durch unbefugte Personen, bei (auch kleine) Änderungen an den Geräten und bei Verwendung von Nichtoriginalersatzteilen.
- Die Ersetzung des Geräts ist ausgeschlossen.



#### ACHTUNG!

Zur Garantieforderung nach den obengenannten Anweisungen benötigt die Herstellerfirma den richtig ausgefüllten Garantieschein und den entsprechenden Kaufnachweis (Rechnung oder entsprechendes Dokument).

## 2 - UNFALLVERHÜTUNGSVORSCHRIFTEN

### 2.1 Anweisungen



#### ACHTUNG!

Der Hersteller übernimmt keine Verantwortung, die auf der Nichteinhaltung folgender Angaben beruht.

#### 2.1.1 Ergebnisse der Prüfungen nach dem Gesetz



#### ACHTUNG!

Gefahren des Bedieners wegen des Lärmes und der Vibrationen der Geräte.

##### 1) LÄRM-NIVEAU

Niveau vom durchgehenden Lärmdruck A am Arbeitsplatz. Es wird nach den Rechtsvorschriften UNI EN ISO 3744 gemessen:

$$LpA_{eq} = 88 \text{ dBA}$$

Mit unterschiedlichen Hilfsausrüstungen wurden für die gleichen Werterhebungen hohe Ergebnisse festgestellt, d.h. der festgelegte Bezugsgrenzwert wurde überschritten  $LpA_{eq} = 70 \text{ dBA}$ .

Deswegen soll man das Folgende durchführen:

- Der Bediener soll sich einer periodischen Gesundheitskontrolle unterziehen.
- Der Bediener muss über die Risiken informiert werden, denen er durch den hohen Schallpegel ausgesetzt wird.
- Das Tragen von lärm-dämmenden Ohrenschützern oder anderer Mitteln als Gehörschutz ist Pflicht.

##### 2) VIBRATIONEN-NIVEAU

Als durchschnittlicher, quadratischer, in Frequenz gewogener und auf das Hand-Arm System übertragener Beschleunigungswert, dem der Bediener ausgesetzt wird, hat sich gemäß EN ISO 5349/1-2 folgender Wert ergeben:

$$a_{heq} = 4,08 \text{ m/s}^2$$

Die nachgeprüften Werte bei der Verwendung von Nebengeräten sind hoch, weil sie die Beziehungsgrenze von 2,5 m/s<sup>2</sup> überschreiten. Deswegen soll man das Folgende durchführen:

- Der Bediener soll sich einer periodischen Gesundheitskontrolle unterziehen.
- Der Bediener soll über die Gefahren wegen der Vibrationen informiert werden.
- Die maximal zulässige Arbeitsdauer begrenzt sich auf täglich 6 ununterbrochene Arbeitsstunden.

### 2.1.2 Allgemeine Hinweise

### 2.1.3 Kleidung und Sicherheitszubehöre



#### ACHTUNG!

- Eine für die durchzuführende Arbeit geeignete Kleidung und Schutzzubehör wie Stiefel, robuste Hosen, dem ANSI Z87.1 Standard gemäße Schutzbrille und -helm und Lärmschutzkapseln tragen. Die Kleidung soll eng am Körper anliegen, aber bequem sein (Bilder A und C).
- Während des Transports soll das Gerät immer in seiner Sicherheitsscheibe (1) stecken bleiben.

### 2.1.4 Allgemeine Vorsichtsmaßnahmen



#### ACHTUNG!

- Man darf das Gerät nicht verwenden, ohne die Bedienungsanleitungen gelesen und verstanden zu haben.
- Kinder dürfen das Gerät nicht verwenden oder damit spielen.
- Während der Arbeit dürfen keine Leute oder Tiere 3 m um den Bediener des Gerätes stehen bleiben (Bild B).
- Man darf das Gerät nicht in der Nähe von Stromkabeln oder Hochspannungsleitungen verwenden.
- Die Arbeitslage soll immer stabil und sicher sein.
- Personen unter dem Einfluß von Alkohol, Drogen oder von Medikamenten, die die Reaktionsfähigkeit beeinträchtigen, sind nicht zur Bedienung oder Bewegung des Gerätes befugt.

## 2.2 Gebrauch



#### ACHTUNG!

- Auf die Sicherheitshinweise immer aufpassen. Die Heckenschere soll nur verwendet werden, um Hecken oder kleine Sträucher zu schneiden.
- Eine für die durchzuführende Arbeit geeignete Kleidung und Schutzzubehör wie Stiefel, robuste Hosen, dem ANSI Z87.1 Standard gemäße Schutzbrille und -helm und Lärmschutzkapseln tragen. Die Kleidung soll eng am Körper anliegen, aber bequem sein (Bilder A und C).
- Den Kompressor auf 1000 kPa (10 bar) Druck stellen. Ein höherer Druck kann einen größeren Verschleiß der Geräte verursachen.
- Wenn das Gerät mit der Druckluft verbunden ist, aber nicht verwendet wird, kontrollieren, daß die Sicherungsvorrichtung auf dem Handgriff sich automatisch einschaltet.
- Der Bediener ist für Gefahren oder Unfälle anderen Leuten oder deren Sachen gegenüber verantwortlich.
- Die Arbeitslage soll stabil und sicher sein.
- Das Gerät nur zu den im Abschnitt „Beschreibung des Produktes“ erklärten Zwecken verwenden. Falscher Einsatz könnte Unfälle verursachen.

### 2.2.1 Senkrechter Schnitt

Der Bediener soll mit bogenförmigen Bewegungen, von unten nach oben und umgekehrt schneiden und die beiden Messerseiten (Bild C) verwenden.

### 2.2.2 Waagerechter Schnitt

Um die besten Schnittleistungen zu erreichen, soll der Bediener das Messer 5°-10° in die Richtung von der Schnittbewegung (Bilder D und E) neigen. Langsam vorwärtsgehen, besonders wenn man dichte Hecken schneiden soll.

## 2.3 Wartung



#### ACHTUNG!

**Vor Ausführung irgendeines Wartungseingriffs oder einer mechanischen Einstellung des Geräts müssen perforiersichere Schutzhandschuhe angezogen sowie eine Schutzbrille aufgesetzt werden.**

- Jeder gewöhnliche Instandsetzungs- oder Wartungseingriff darf nur von **Personal** durchgeführt werden, das in jedem Fall über die notwendigen körperlichen und geistigen Fähigkeiten verfügt.
- Alle außergewöhnlichen Instandsetzungs- oder Wartungseingriffe müssen vom **Wartungsmechaniker** durchgeführt werden.

## 2 - UNFALLVERHÜTUNGSVORSCHRIFTEN

- Unbefugte Personen müssen sich während der Wartungs- oder Instandsetzungseingriffe vom Gerät fernhalten.
- Die Schutz- und Sicherheitseinrichtungen dürfen ausschließlich vom **Wartungsmechaniker** einzig zur Durchführung von außergewöhnlichen Wartungseingriffen außer Betrieb gesetzt werden. Das zuständige Wartungspersonal muß gewährleisten, daß keine gefährlichen Situationen für andere Personen entstehen, bzw. daß das Gerät nicht beschädigt wird, und muß die Einrichtungen nach Beendigung der Wartungsarbeiten wieder in Funktion setzen.
- Vor jedem Wartungs- oder mechanischem Einstellungsverfahren den Luftschlauch lösen.
- Alle nicht im vorliegenden Handbuch berücksichtigten Wartungseingriffe müssen in den von den Vertragshändlern der CAMPAGNOLA S.r.l. angegebenen, zuständigen Kundendienststellen durchgeführt werden.
- Nach Beendigung der Wartungs- oder Instandsetzungsarbeiten darf das Gerät erst auf Anordnung des zuständigen **Wartungsmechanikers** wieder in Betrieb gesetzt werden. Dieser muß sicherstellen, daß
  - die Arbeiten vollständig durchgeführt wurden;
  - das Gerät einwandfrei funktioniert;
  - die Sicherheitseinrichtungen in Betrieb sind;
  - keine Arbeiten am Gerät gerade durchgeführt werden.

## 3 - TECHNISCHE SPEZIFIKATIONEN

### 3.1 Kennzeichnung des Produktes

Die technischen Daten des Gerätes sind auf dem Schild geschrieben.



### 3.2 Beschreibung des Produktes

Die pneumatische Heckenschere ist für jeden Typ von Zierhecken geeignet und wird auch zum Laubschneiden im Weinbau und für den Sommerschnitt im Obstbau verwendet.

Das Gerät hat ein 550 mm Messer (2) und ist mit einem ergonomischen Handgriff (7), einem Aluminium-Motorgehäuse (5) und einem Handschutz (3) ausgestattet.

Der Handgriff hat auch einen Unterhandschutz (14), der auch unbeabsichtigte Betätigungen des Auslösehebels (13) vermeidet. Außerdem gibt es eine Sicherheitsvorrichtung (12) auf dem Auslösehebel, die sich automatisch einschaltet, wenn der Hebel ausgelöst wird.

Die Heckenschere kann mit fixen oder teleskopischen Verlängerungen verbunden werden, um bis 5 m ohne Leiter schneiden zu können.



#### **ACHTUNG!**

Wenn die Heckenschere zu anderen als den oben beschriebenen Zwecken verwendet wird, kann sie schwer beschädigt werden und Sach- oder Personenschäden verursachen.

### 3.3 Zubehörteile

Gebrauchs- und Wartungsanleitungen.

### 3.4 Vorgesehener Gebrauch

Das Gerät ist nur für die oben beschriebene Verwendung entworfen und hergestellt worden.



#### **ACHTUNG!**

- Jeder davon abweichende Gebrauch ist als ungeeignet und daher potentiell gefährlich für die Sicherheit der Bediener zu erachten. Desweiteren hat er den Verfall der vertraglichen Garantie zur Folge.
- Wenn das Gerät zu Zwecken verwendet wird, die anders sind als die hingewiesenen, kann es sich schwer beschädigen oder Schäden an Leuten oder Dingen verursachen.







### 3.5 Zusammensetzung des Gerätes

- Ergonomischer Handgriff (7).
- Pneumatischer Motor (5).
- Untersetzungsgetriebe (6).
- Messer (2).
- Handschutz (3).
- Stützhandgriff (4).

### 3.6 Technische Daten

- Gewicht (ohne Verlängerung): ..... 3800 kg
- Höchster Luftverbrauch: ..... 400 NI/min
- Betriebsdruck: ..... 1000 kPa (10 bar)

### 3.7 Anweisungen-Symbole

	Allgemeine Anweisungen		Schutzschuhe tragen
	Die Bedienungsanweisungen lesen		Einen Schutzhelm aufsetzen
	Schutzkleidung tragen		Schutzhandschuhe tragen

## 4 - INSTALLIERUNG

### 4.1 Verbindung mit teleskopischer (18) oder fixer Verlängerung (19)

- Die Nutmutter (11) entfernen und den Handgriff (7) lösen.
- Das Gerät auf der Verbindung (9) der Verlängerung befestigen. Zum Demontieren, es entgegen dem Uhrzeigersinn drehen.

### 4.2 Verbindung mit der Druckluftanlage

- Kontrollieren, daß die Sicherungsvorrichtung (12) des Handgriffes (7) eingeschaltet ist.
- Den Druck auf 1000 kPa (10 bar) einstellen.
- Den Schlauch mit dem Anschluß (10) verbinden, nachdem man kontrolliert hat, daß der Anschluß sauber ist, und daß sein innerer Durchmesser mindestens 8 mm hat.



#### ACHTUNG!

Um die besten Leistungen mit der Heckenschere zu erreichen, nur geraden Schlauch verwenden, der einen inneren 8 mm Durchmesser hat und höchstens 50 m lang ist.

### 4.3 Kontrollen vor dem Gebrauch

- Kontrollieren, daß der Handgriff (7) fest ist.
- Kontrollieren, daß die Sicherungsvorrichtung (12) des Auslösehebels (13) genau funktioniert.
- Für die Verbindung mit einer teleskopischen Verlängerung (18) kontrollieren, daß die Befestigungsvorrichtung (17) fest ist.

## 4 - INSTALLIERUNG



### ACHTUNG!

Vor dem Arbeitsbeginn soll der Bediener die empfohlenen Sicherheitszubehöre (Schutz-Helm, -Brille und -Schuhe) aufsetzen und eine geeignete Kleidung anziehen (Bild A).



### WICHTIG!

Kontrollieren, daß der mit dem Anschluß (10) zu verbindende Schlauch nicht gefaltet oder geschnitten ist.

## 5 - GEBRAUCH DES GERÄTES



### 5.1 Steuerungsvorrichtungen

Um das Gerät zu **starten**, soll man die Sicherungsvorrichtung (12) vorwärts bewegen und den Auslösehebel (13) auf dem Handgriff drücken.

Um das Gerät **anzuhalten**, soll man den Hebel (13) lösen.



### 5.2 Verwendung des Gerätes



Eine für die durchzuführende Arbeit geeignete Kleidung und Schutzzubehör wie Stiefel, robuste Hosen, Schutzbrille und -helm und Lärmschutzkapseln tragen. Die Kleidung soll eng am Körper anliegen, aber bequem sein. Keine Krawatten, Ketten oder Gürtel tragen, die zwischen die Maschinenteile geraten könnten (Bild A).

### 5.3 Störungen, Ursachen, Behebungen

STÖRUNG	URSACHE	BEHEBUNG
Die Heckenschere funktioniert nicht.	a) Der Kompressor funktioniert nicht. b) Der Schlauch ist nicht im guten Zustand.	a) Den Kompressor kontrollieren. b) Den Schlauch entfernen und kontrollieren, ob es Widerstand für den Luftdurchlaß gibt.
Die Heckenschere leistet zu wenig.	a) Der Schlauch ist schmutzig. b) Der Kompressor liefert ungenügenden Druck. c) Der Motor ist nicht genug geschmiert. d) Es gibt Kondenswasser im Behälter.	a) Den Schlauch entfernen und mit Druckluft durchblasen, um eventuellen Rückstand zu entfernen. b) Kontrollieren, ob der Kompressor Druck 800/1000 kPa (8-10 bar) erreicht. c) Den Ölstand in der Wartungseinheit des Kompressors kontrollieren. d) Den Kompressorbehälter entleeren
Luft tritt aus dem Ventil (8) im Verlängerungshandgriff (7) aus.	Die Dichtungen sind verschlissen.	Das Ventil (8) demontieren und die Dichtungen ersetzen, auch wenn sie nur wenig beschädigt sind.
Der Motor läuft nicht.	Die Schmierung ist ungenügend.	Einige Graphit- oder Dieseltropfen in den Anschluß (10) gießen und das Gerät einige Sekunden leer laufen lassen.
Das Messer (2) funktioniert nicht.	Anhäufung von Schnittrückstand.	Nachdem man den Schlauch entfernt hat, den Rückstand entfernen.



### WICHTIG!

Wenn die empfohlenen Maßnahmen die Störungen nicht beheben, wenden Sie sich an eine autorisierte **CAMPAGNOLA S.r.l.-Kundendienststelle**.

## 6 - WARTUNG

### 6.1 Gewöhnliche Wartung



#### ACHTUNG!

- Um die Dünste nicht einzusatmen, eine Schutzmaske tragen und den Luftausgang nach unten richten.
- Bevor man einen Wartungseingriff durchführt, den Luftschlauch vom Gerät lösen.
- Alle Wartungsarbeiten, die nicht in diesen Anleitungen beschrieben sind, sollen bei den autorisierten Kundendienststellen durchgeführt werden.



Die gewöhnlichen Wartungsvorgänge können vom Bediener durchgeführt werden.

#### 6.1.1 Allgemeine

Vor jedem Wartungseingriff:

- Die Sicherungsvorrichtung (12) einschalten.
- Den Schlauch losmachen.
- Schutzhandschuhe anziehen.

#### 6.1.2 Schmierung

- Um die notwendige Schmierung des pneumatischen Motors (5) zu erhalten, den Ölstand in der Kompressor-Wartungseinheit regelmäßig kontrollieren.

#### 6.1.3 Fettschmierung des Untersetzungsgetriebes (6)

- Jede 20 Arbeitstunden die Schraube (15) entfernen und den Fettstand kontrollieren Nur hochwertiges Fett mit **Molibdänzusatz** verwenden.



#### ACHTUNG!

Der eventuelle Austritt von Fett aus dem Untersetzungsgetriebe bei den Punkten (16) wird nicht von Defekten des Gerätes, sondern von Fettübermenge verursacht.

#### 6.1.4 Wartung des Messers (2)

Am Ende des Arbeitstages das Messer sorgfältig reinigen. Einige Öltropfen darauf gießen und das Gerät einige Sekunden leer laufen lassen.

#### 6.1.5 Schleifen des Messers (2)

Jede 100 Arbeitsstunden das Messer mit einem Schleifstein schleifen.

#### 6.1.6 Wartung am Ende jedes Arbeitstages

Am Ende jedes Arbeitstages einige Graphit- oder Dieseltropfen (10) in den Handgriffanschluß (7) gießen und das Gerät einige Sekunden leer laufen lassen. Das wird die von der Feuchtigkeit verursachten Verkrustungen vermeiden.



#### ACHTUNG!

- Kein Hydraulik- oder Bremsanlagenöl verwenden. Es könnte irreparable Schäden am Gerät verursachen.
- Keine Öle in die Umwelt ablassen. Ihre Entsorgung unter Besichtigung der im Nutzland geltenden, rechtlichen Vorschriften ausführen.

### 6.2 Außergewöhnliche Wartung



#### ACHTUNG!

- Den Schlauch vom Gerät lösen, bevor man einen Wartungseingriff durchführt.
- Bevor der Bediener die folgenden Eingriffe durchführt, soll er Schutzhandschuhe anziehen.



Die Eingriffe außergewöhnlicher Wartung sollen von Wartungsmechanikern durchgeführt werden.

## 6 - WARTUNG

### 6.2.1 Allgemeine

Vor jedem Wartungseingriff:

- Schutzhandschuhe anziehen.
- Die Sicherheitsvorrichtung (12) einschalten.
- Den Druckluftschlauch entfernen.
- Das Gerät in einem Schraubstock festhalten.

### 6.2.2 Nicht funktionierender Motor (5)

Einige Graphit- oder Dieseltropfen in den Handgriffanschluß (10) gießen und das Gerät einige Sekunden leer laufen lassen. Wenn der Motor (5) nicht startet, das Gerät in eine autorisierte CAMPAGNOLA S.r.l.-Kundendienststelle bringen.

### 6.2.3 Lärmendes Untersetzungsgetriebe (6)

Die Schraube (15) entfernen und den Fettstand kontrollieren. Wenn es notwendig ist, Fett bis zum hinaufgewiesenen Niveau hinzufügen. Sollte das Problem so nicht gelöst werden, das Gerät in eine autorisierte CAMPAGNOLA S.r.l.-Kundendienststelle bringen.

### 6.2.4 Luftaustritt aus dem Ventil (8) im Handgriff (7)

Den Dichtungszustand kontrollieren.

Das Ventil (8) demontieren und die Dichtungen ersetzen, auch wenn sie nur wenig beschädigt sind.



#### WICHTIG!

Alle in diesen Bedienungsanleitungen nicht beschriebenen Wartungseingriffe sollen bei einer autorisierten CAMPAGNOLA S.r.l. Kundendienststelle durchgeführt werden.

## 7 - LAGERUNG



#### WICHTIG!

Alle oben beschriebenen Wartungseingriffe sorgfältig durchführen.

### 7.1 Ende der Arbeit

#### 7.1.1 Reinigung des Messers (2)

Das Messer sorgfältig reinigen. Einige Öltropfen auf das Messer gießen und das Gerät einige Sekunden leer laufen lassen. Das wird das Messer sauber halten.

#### 7.1.2 Reinigung des pneumatischen Motors (5)

Einige Graphit- oder Dieseltropfen in den Handgriffanschluß (10) gießen und das Gerät einige Sekunden leer laufen lassen. Das wird den Motor (5) sauber halten.

## 8 - ABRÜSTUNG UND ENTSORGUNG DER BESTANDTEILE

### 8.1 Allgemeine

Wenn das Gerät nicht mehr für den Betrieb eingesetzt werden soll, soll es abgerüstet werden.

Seine Bestandteile sind zweckmäßig zu trennen, um eine selektive Entsorgung des Materials unter Berücksichtigung der im Nutzungsland geltenden, rechtlichen Vorschriften durchzuführen.



Cher Client,  
Nous vous remercions d'avoir choisi un de nos articles.

La capacité de suivre le marché en donnant des réponses spécifiques et dynamiques d'ensemble en même temps que la garantie d'une vaste connaissance dans le secteur ont fait de la CAMPAGNOLA S.r.l. le leader mondial en ce qui concerne le projet, la construction et la réalisation d'équipements à air comprimé pour la taille et la récolte.

60% de la production est destinée à l'étranger, le réseau de vente est bien organisé et le service après-vente comprend du personnel hautement qualifié. La gamme de produits offerte est très vaste :

- sécateur électronique à batterie pour taille ;
- sécateurs à air comprimé pour la taille (même sur rallonge) ;
- appareillages pneumatiques et à moteur pour la récolte des olives et du café et pour l'éclaircissement des arbres fruitiers ;
- sécateurs pour haies, coupe-buissons et scies à chaîne à air comprimé ;
- compresseurs qui peuvent être attelés aux trois points du tracteur et motocompresseurs sur roues ;
- installations pour la fabrication de l'huile.

Les raisons du choix de ces articles peuvent se résumer de la manière suivante:

- maniabilité et utilité pratique des articles ;
- facilité d'emploi ;
- qualité des matériaux de construction ;
- fiabilité ;
- projet ingénieux.

Ce livret doit être remis lors de la livraison de l'article ; s'il devait être abîmé ou illisible, en demander immédiatement une autre copie à la société CAMPAGNOLA S.r.l.

La Maison constructrice décline toute responsabilité en cas d'une mauvaise utilisation de l'article et de dommages causés à la suite d'opérations qui n'ont pas été prises en considération dans ce livret.

La machine ne doit être utilisée que pour satisfaire les exigences pour lesquelles elle a été construite ; tout autre emploi est considéré comme dangereux.

Toute intervention modifiant la structure de la machine doit être autorisée expressément par le bureau technique de la Maison constructrice.

N'utiliser que des pièces de rechange d'origine ; la Maison constructrice ne se retient pas responsable pour les dommages causés à la suite de l'utilisation de pièces de rechange qui ne sont pas d'origine.

Tous les droits de reproduction de ce livret sont réservés à la Maison constructrice. Ce livret ne peut être remis à de tierces personnes sans autorisation écrite de la Maison constructrice.

La Maison constructrice se réserve le droit de modifier le projet et d'apporter toutes modifications au produit sans devoir les communiquer aux clients déjà en possession de modèles similaires.

La Maison constructrice ne se retient responsable que des descriptions en italien ; en cas de difficulté pour la compréhension du texte, s'adresser au service après-vente pour tout éclaircissement à ce sujet.

	Page
<b>1 INTRODUCTION</b>	
1.1 Fonctions et emploi du livret d'utilisation et d'entretien .....	34
1.2 Symbologie et qualification des opérateurs préposés .....	34
1.3 Déclaration de conformité .....	34
1.4 Réception de la marchandise .....	34
1.5 Garantie .....	35
<b>2 REMARQUES À SUIVRE CONTRE LES ACCIDENTS</b>	
2.1 Avertissements .....	35
2.1.1 Résultats des essais normatifs .....	35
2.1.2 Remarques générales .....	36
2.1.3 Vêtements et accessoires .....	36
2.1.4 Précautions .....	36
2.2 Emploi .....	36
2.2.1 Coupes verticales .....	36
2.2.2 Coupes horizontales .....	36
2.3 Entretien .....	36
<b>3 DONNÉES TECHNIQUES</b>	
3.1 Identification du produit .....	37
3.2 Description du produit .....	37
3.3 Parties fournies .....	37
3.4 Emploi prévu .....	37
3.5 Composition de l'outil .....	38
3.6 Fiche technique .....	38
3.7 Symboles d'avertissement .....	38
<b>4 INSTALLATION</b>	
4.1 Montage sur tige de rallonge fixe ou télescopique .....	38
4.2 Raccordement au réseau .....	38
4.3 Contrôles avant l'utilisation .....	38
<b>5 EMPLOI DE L'OUTIL</b>	
5.1 Appareils de commande .....	39
5.2 Emploi de l'outil .....	39
5.3 Problèmes, causes et solutions .....	39
<b>6 ENTRETIEN</b>	
6.1 Entretien ordinaire .....	40
6.1.1 Généralité .....	40
6.1.2 Lubrification .....	40
6.1.3 Graissage de la boîte à engrenages .....	40
6.1.4 Entretien de la barre de coupe .....	40
6.1.5 Aiguisage de la barre de coupe .....	40
6.1.6 Entretien à la fin du travail .....	40
6.2 Entretien extraordinaire .....	41
6.2.1 Généralité .....	41
6.2.2 Moteur bloqué .....	41
6.2.3 Boîte à engrenages bruyante .....	41
6.2.4 Fuites d'air de la soupape de la poignée .....	41
<b>7 EMMAGASINAGE</b>	
7.1 A la fin du travail .....	41
7.1.1 Nettoyage de la barre de coupe .....	41
7.1.2 Nettoyage du moteur pneumatique .....	41
<b>8 DEMOLITION ET ELIMINATION DES COMPOSANTS</b>	
8.1 Généralités .....	41

# 1 - INTRODUCTION

## 1.1 Fonctions et emploi du livret d'utilisation et d'entretien

Afin de préserver la sécurité de l'opérateur et d'éviter d'éventuels endommagements, avant d'effectuer toute opération sur l'équipement il est indispensable d'avoir pris connaissance de tout le livret d'instructions et d'entretien.

Les instructions de ce livret ont comme fonction de décrire le fonctionnement du produit et d'en expliquer l'utilisation de façon sûre, économique et conforme aux normes en vigueur. L'observation des instructions contribue à éviter des dangers, à réduire les frais de réparation et d'arrêt et à augmenter la durée du produit.

Ce livret doit être intègre et bien lisible; tout opérateur préposé à l'emploi de l'article ou responsable de son entretien doit savoir où il est placé et doit pouvoir le consulter à n'importe quel moment.

## 1.2 Symbologie et qualification des opérateurs préposés

Toutes les opérations entre l'homme et la machine décrites dans ce livret doivent être effectuées par le personnel défini selon les instructions de la Maison constructrice. Chaque opération décrite sera accompagnée du pictogramme relatif à l'opérateur retenu le plus approprié aux mansions à exécuter. Nous donnons ci-dessous les indications nécessaires à l'identification des différentes figures professionnelles.



### Opérateurs

Personnel chargé de l'installation, du fonctionnement, du réglage, de l'entretien, du nettoyage, de la réparation ou du transport de la machine.



### Personnel préposé à l'entretien concernant la mécanique

Personnel avec des compétences spécifiques concernant la mécanique en mesure d'exécuter les opérations d'installation, d'entretien extraordinaire et/ou de réparation indiquées dans ce livret.

### ATELIER AUTORISÉ

Il s'agit de l'atelier indiqué par nos revendeurs, autorisé à effectuer des opérations de réparation sur les machines CAMPAGNOLA S.r.l.



### ATTENTION!

- **Précaution à prendre pour garantir la sécurité de l'opérateur ainsi que des personnes se trouvant dans la zone de travail.**
- **Remarque pour des pièces ayant des surfaces tranchantes : pour travailler sur ces éléments mettre des gants résistants.**



### IMPORTANT!

**Remarque à suivre pour éviter des dommages ou un mauvais fonctionnement de la machine ou encore pour travailler suivant les normes en vigueur.**

## 1.3 Déclaration de conformité

Chaque machine destinée aux pays se trouvant dans l'Union Européenne (UE) est livrée avec les caractéristiques appropriées à ce qui est requis par la directive concernant les machines 98/37/CE. La déclaration de conformité de la Maison constructrice est jointe au livret d'Utilisation et d'Entretien.

## 1.4 Réception de la marchandise

Au moment de la réception de la marchandise, vérifier:

- si elle n'a pas été endommagée lors du transport;
- si la livraison correspond bien à ce qui a été commandé et si elle comprend les pièces fournies par la Maison constructrice (voir "Description du produit" - chap. "Données techniques").

En cas de problèmes, s'adresser au service après-vente de la Maison constructrice en fournissant les données qui se trouvent sur la plaquette d'identification de l'article (voir "Identification du produit" - chap. "Données techniques").

### 1.5 Garantie

- Les produits CAMPAGNOLA S.r.l sont garantis pendant 1 ou 2 ans (en fonction de l'article choisi) après l'achat dont la date figurera sur la facture ou tout autre document ayant valeur légale.
- Il est possible de faire jouer la garantie seulement si l'installation de la machine et/ou les équipements et leur utilisation successive sont conformes aux instructions qui figurent dans le manuel d'utilisation et d'entretien ou à des indications écrites fournies par l'assistance technique autorisée.
- Les parties détériorées ou défectueuses à l'origine seront réparées ou remplacées gratuitement.
- La main d'œuvre n'est pas comprise dans cette garantie.
- Ni les parties sujettes à usure (courroies, filtres, lames, joints, ...), ni les frais de transport ne sont couverts par la garantie.
- Les coûts éventuels pour l'intervention de nos techniciens (inspection des installations, démontages et remontages) à la suite d'anomalies de fonctionnement sans rapport avec des défauts de fabrication, ne sont pas couverts par la garantie.
- L'assistance technique autorisée estimera au cas par cas, à son jugement sans appel, les interventions qui pourront être exécutées sous garantie.
- La garantie exclut toute responsabilité en cas de dommages directs ou indirects infligés aux personnes et/ou aux choses, suite à une utilisation impropre ou à un entretien inadéquat du compresseur et/ou des outils. Elle est exclusivement limitée aux défauts de fabrication.
- La garantie échoue en cas d'altération et/ou de modifications (même imperceptible) et en cas d'utilisation de pièces de rechange non originales.
- Le remplacement de l'équipement est dans tous les cas exclus.



#### ATTENTION!

Au moment de la demande de réparation sous garantie, conformément aux dispositions mentionnées ci-dessus, le produit à réparer doit toujours être accompagné du certificat de garantie correctement rempli, et d'une preuve d'achat (facture ou autre document ayant une valeur légale).

## 2 - REMARQUES À SUIVRE CONTRE LES ACCIDENTS

### 2.1 Avertissements



#### ATTENTION !

Le constructeur décline toute responsabilité dérivant de l'inexécution de ce qui suit.

#### 2.1.1 Résultats des essais normatifs



#### ATTENTION !

Risques dérivants de l'exposition de l'opérateur au bruit et/ou aux vibrations produites par la machine ou l'équipement.

##### 1) NIVEAU DE BRUIT

Niveau de pression sonore continu équivalent pondéré A au poste de travail, mesuré selon la norme UNI EN ISO 3744 :

$$LpA_{eq} = 88 \text{ dBA}$$

Les valeurs équivalentes trouvées pour les différents équipements auxiliaires résultent être élevées parce qu'elles dépassent la limite de seuil de référence fixé  $LpA_{eq} = 70 \text{ dBA}$ . Par conséquent, il faudra mettre en oeuvre les dispositions suivantes :

- L'opérateur devra être soumis à un contrôle sanitaire régulier.
- L'opérateur doit être informé sur les risques dus à l'exposition sonore.
- Utilisation obligatoire d'un casque anti-bruit ou d'autres systèmes de protection de l'ouïe.

##### 2) NIVEAU DES VIBRATIONS

La valeur quadratique moyenne pondérée en fréquence de l'accélération transmise au système main-bras auquel l'utilisateur est soumis mesurée selon la norme EN ISO 5349/1-2:

$$a_{heq} = 4,08 \text{ m/s}^2$$

Les valeurs équivalentes obtenues en fonction des différents équipements auxiliaires s'avèrent être élevées puisqu'elles dépassent la limite de seuil de référence fixé à  $2,5 \text{ m/s}^2$ . Par conséquent, il faudra mettre en oeuvre les dispositions suivantes :

- L'opérateur devra être soumis à un contrôle sanitaire régulier.
- L'opérateur devra être informé sur les risques dus à l'exposition aux vibrations.
- Limite max. de 6 heures quotidiennes et continues de travail.

### 2.1.2 Remarques générales

### 2.1.3 Vêtements et accessoires



#### ATTENTION !

- Toujours mettre des vêtements adéquats et utiliser des accessoires de protection individuelle, par exemple bottes, pantalons résistants, lunettes de protection (en conformité aux normes ANSI Z87.1), casques et protège-oreilles. Toujours mettre des vêtements près du corps et confortables (Fig. A et C).
- Durant le transport, l'équipement doit être mis dans son fourreau de protection (1).

### 2.1.4 Précautions



#### ATTENTION !

- Ne pas permettre aux personnes non autorisées d'utiliser cet équipement sans avoir lu et bien compris les instructions fournies.
- Ne jamais permettre aux enfants d'utiliser ou de jouer avec cet équipement.
- Ne pas permettre aux personnes non autorisées ou aux animaux de rester dans un rayon de 3 mètres lorsqu'on utilise le sécateur pneumatique (Fig. B).
- Ne jamais utiliser le sécateur pneumatique dans des endroits où l'équipement pourrait entrer en contact avec des câbles électriques ou des conducteurs à haute tension.
- Toujours travailler dans une position bien stable et sûre.
- Une personne sous l'effet de boissons alcooliques ou de médicaments qui réduisent ses réflexes ne peut ni utiliser l'équipement, ni en effectuer l'entretien ou les réparations.

## 2.2 Emploi



#### ATTENTION !

- Toujours suivre les normes de sécurité. Les sécateurs pneumatiques ne doivent être utilisés que pour tailler des haies ou des petits buissons.
- Toujours mettre des vêtements adéquats et utiliser des accessoires de protection individuelle, par exemple bottes, pantalons résistants, lunettes de protection (en conformité aux normes ANSI Z87.1), casques et protège-oreilles. Toujours mettre des vêtements près du corps et confortables (Fig. A et C).
- Régler le compresseur à une pression de 1000 kPa (10 bar) ; des pressions supérieures peuvent causer une plus grande usure des outils.
- Si l'outil est connecté à l'air comprimé mais qu'il n'est pas utilisé, contrôler que la sûreté placée sur la poignée s'enclenche automatiquement.
- L'utilisateur est responsable des accidents ou des dangers envers les autres personnes ou des biens leur appartenant.
- Toujours prendre l'outil avec les deux mains sur les poignées et se mettre dans une position de travail stable et sûre.
- N'utiliser la machine que pour les buts décrits dans le par. Description du produit. Tout autre emploi peut causer des accidents.

### 2.2.1 Coupes verticales

L'opérateur doit faire les coupes en effectuant un mouvement en arc du bas vers le haut et en utilisant les deux faces de la lame (comme illustré à la figure C).

### 2.2.2 Coupes horizontales

Pour faire des coupes nettes et précises, l'opérateur doit incliner la lame de 5°÷10° dans la direction de travail, comme illustré aux figures (D) et (E). Avancer lentement lorsqu'on taille des haies touffues.

## 2.3 Entretien



#### ATTENTION !

**Avant d'effectuer toute opération d'entretien ou de réglage mécanique de l'équipement mettre des gants anti-perforation et des lunettes de protection.**

- Toutes les opérations de réparation ou d'entretien ordinaire doivent être effectuées uniquement par l'opérateur ayant les qualités nécessaires aussi bien du point de vue physique que de jugement.

## 2 - REMARQUES À SUIVRE CONTRE LES ACCIDENTS

- Les opérations d'entretien extraordinaire ou de réparation doivent être effectuées par le **personnel préposé à l'entretien concernant la mécanique**.
- Durant les opérations d'entretien ou de réparation, les personnes non autorisées doivent se tenir à bonne distance de l'outil.
- Seul le **personnel préposé à l'entretien concernant la mécanique** a le droit de désactiver les dispositifs de protection ou de sécurité et uniquement pour les opérations d'entretien extraordinaire. Ce même personnel devra garantir la protection des opérateurs et devra éviter que l'outil ne s'endommage; il réactivera ces dispositifs à la fin des opérations d'entretien.
- Avant d'effectuer toute opération d'entretien ou de réglage mécanique sur l'outil, débrancher le tuyau d'alimentation de l'air.
- Toutes les opérations d'entretien qui ne sont pas décrites dans ce livret doivent être effectuées dans les ateliers autorisés indiqués par le revendeur de la société CAMPAGNOLA S.r.l.
- Une fois que les opérations d'entretien ou de réparation sont terminées, remettre l'outil en marche seulement après en avoir reçu l'autorisation du **personnel préposé à l'entretien concernant la mécanique** qui devra s'assurer:
  - que les travaux sont terminés,
  - que la machine fonctionne parfaitement bien,
  - que les systèmes de sécurité sont activés,
  - que personne ne travaille actuellement sur l'équipement.

## 3 - DONNÉES TECHNIQUES

### 3.1 Identification du produit

Les données d'identification de l'outil se trouvent sur la plaquette.



### 3.2 Description du produit

Le sécateur pneumatique est un équipement qui peut être utilisé pour tailler n'importe quel type de haie ou de buisson. Le sécateur sert aussi à tailler des vignobles en été et à écimier des arbres fruitiers.

L'équipement est pourvu d'une barre de coupe longue de 550 mm (2), d'une poignée ergonomique (7), d'un moteur avec le corps en aluminium (5) et d'un protecteur pour les mains (3).

La poignée est pourvue d'un protecteur inférieur (14) pour les mains qui empêche aussi de déplacer involontairement le levier (13). En outre, le levier de commande (13) est pourvu d'une détente (12) qui s'enclenche automatiquement lorsque le levier est relâché. Le sécateur pneumatique peut être monté sur des rallonges fixes ou télescopiques pour tailler jusqu'à 5 m en hauteur sans utiliser d'échelle.



#### ATTENTION!

Si le sécateur pneumatique est utilisé pour effectuer des opérations différentes de celles indiquées ci-dessus, il peut être sérieusement endommagé et mettre la vie de l'opérateur en danger.

### 3.3 Parties fournies

Livret d'utilisation et d'entretien.

### 3.4 Emploi prévu

L'équipement a été conçu pour être utilisé selon les modes et dans les limites décrites ci-dessus.



#### ATTENTION!

- Tout autre emploi est à considérer comme inapproprié et donc potentiellement dangereux pour la sécurité des opérateurs et la garantie contractuelle sera également annulée.
- Si l'outil est utilisé pour des emplois différents de ceux qui sont mentionnés ci-dessus, il pourra être gravement endommagé et provoquer des dommages aux personnes et aux choses.

## 3 - DONNÉES TECHNIQUES







### 3.5 Composition de l'outil

- Poignée ergonomique (7).
- Moteur pneumatique (5).
- Boîte à engrenages (6).
- Barre de coupe (2).
- Protecteur pour les mains (3).
- Poignée de soutien (4).

### 3.6 Fiche technique

- Poids (sans tige de rallonge): ..... 3800 kg
- Consommation d'air max: ..... 400 NI/min
- Pression de fonctionnement: ..... 1000 kPa (10 bars)

### 3.7 Symboles d'avertissement

 Avertissements généraux	 Port de protections pour les pieds obligatoire
 Obligation de lire de livret d'instructions et d'entretien	 Port du casque obligatoire
 Port de vêtements adaptés obligatoire	 Port de protections pour les mains obligatoire

## 4 - INSTALLATION

### 4.1 Montage sur tige de rallonge fixe (19) ou télescopique (18)

- Desserrer l'écrou (11) et dévisser la poignée (7).
- Visser l'équipement sur le raccord (9) de la rallonge jusqu'à le fixer en place. Pour démonter l'équipement, tourner dans le sens contraire aux aiguilles de la montre.

### 4.2 Raccordement au réseau

- S'assurer que la sûreté (12) de la poignée (7) est engagée.
- Régler la pression à 1000 kPa (10 bars).
- Relier le tuyau souple au raccord (10) et contrôler qu'il n'y a pas d'impuretés dans le raccord et que le diamètre interne est de 8 mm (au minimum).



#### ATTENTION!

Pour bien utiliser le sécateur pneumatique, se servir d'un tuyau souple droit avec un diamètre interne de 8 mm et d'une longueur maxi de 50 m.

### 4.3 Contrôles avant l'utilisation

- S'assurer que la poignée (7) est bien fixée en place.
- Contrôler le fonctionnement de la détente (12) du levier de commande (13).
- Pour monter l'équipement sur une rallonge télescopique (18), contrôler le serrage de l'étau (17).

## 4 - INSTALLATION



### ATTENTION!

Avant de commencer le travail, mettre tous les équipements de sécurité individuels (casque, lunettes, chaussures de sécurité, protège-oreilles) et des vêtements adéquats (Fig. A).



### NOTE

S'assurer que le tuyau souple à relier au raccord (10) est sans pli ou coupure.

## 5 - EMPLOI DE L'OUTIL



### 5.1 Appareils de commande

Pour faire **démarrer** l'équipement, pousser la sûreté (12) en avant et appuyer sur le levier (13) qui se trouve sur la poignée. Pour **arrêter** l'outil, relâcher le levier de commande (13).



### 5.2 Emploi de l'outil



Mettre des vêtements de protection adéquats selon le travail à effectuer. Mettre un casque de protection, des lunettes ou un masque, des bottes ou chaussures de sécurité, des gants de protection et s'assurer que les vêtements sont près du corps. Ne pas mettre de cravates, de colliers ni de ceintures. Les cheveux longs doivent être bien attachés car ils pourraient être pris dans les parties mobiles (Figure A).

### 5.3 Problèmes, causes et solutions

PROBLEME	CAUSE	SOLUTION
Le sécateur ne marche pas.	a) Le compresseur ne marche pas. b) Le tuyau souple est endommagé.	a) Contrôler le compresseur. b) Détacher le tuyau souple et s'assurer qu'il n'y a pas d'obstacles pour le passage de l'air.
La force du sécateur n'est pas suffisante.	a) Le tuyau souple est sale. b) La pression du compresseur n'est pas suffisante. c) Le moteur n'est pas bien lubrifié. d) Eau de condensation dans le réservoir.	a) Détacher le tuyau et souffler de l'air comprimé pour enlever tous les déchets. b) S'assurer que la pression du compresseur est à 800/1000 kPa (8-10 bars). c) Contrôler le niveau de l'huile dans le dispositif de graissage du compresseur. d) Vider le réservoir du compresseur.
Fuites d'air à travers la soupape (8) sur la poignée (7) de la tige.	Le joints d'étanchéité de la soupape sont usés.	Désassembler la soupape (8) et remplacer les joints même s'ils ne sont que légèrement endommagés.
Le moteur est bloqué.	Lubrification insuffisante.	Verser quelques gouttes de gasoil ou de graphite dans le raccord (10) et faire fonctionner à vide pendant quelques secondes.
La barre de coupe (2) est bloquée.	Déchets accumulés.	Après avoir détaché le tuyau souple de l'air comprimé, enlever les déchets accumulés.



### NOTE

Si les moyens conseillés ici n'arrivent pas à éliminer la panne, s'adresser à un service après-vente autorisé.



## 6 - ENTRETIEN

### 6.1 Entretien ordinaire



#### ATTENTION!

- Pour ne pas respirer de vapeurs, nous vous recommandons de porter un masque de protection et de diriger l'échappement de l'air vers le bas.
- Avant d'effectuer une opération quelconque d'entretien, débrancher le tuyau d'alimentation de l'air comprimé de l'outil.
- Toutes les opérations d'entretien qui ne sont pas décrites dans ce livret doivent être effectuées dans les ateliers autorisés.



Les opérations d'entretien doivent être effectuées par du personnel préposé à l'entretien.

#### 6.1.1 Généralité

Avant toute opération d'entretien:

- Mettre la sécurité (12).
- Débrancher le tuyau d'alimentation.
- Porter des gants de protection contre les perforations.

#### 6.1.2 Lubrification

- Pour s'assurer que le moteur pneumatique (5) est bien lubrifié, contrôler le niveau de l'huile dans le dispositif de graissage du compresseur.

#### 6.1.3 Graissage de la boîte à engrenages (6)

- Toutes les 20 heures de travail, desserrer la vis (15) et contrôler le niveau de la graisse. Utiliser de la graisse au **bisulfure de molybdène**.



#### ATTENTION!

Si de la graisse sort de la boîte à engrenages aux points (16) cela ne signifie pas qu'il y a des pannes mais qu'on a introduit une quantité excessive de graisse.

#### 6.1.4 Entretien de la barre de coupe (2)

A la fin de la journée, bien nettoyer la barre de coupe en enlevant tous les déchets accumulés durant le travail. Verser quelques gouttes d'huile sur la barre et faire fonctionner l'équipement sans charge pendant quelques secondes. Cette opération sert à maintenir la barre bien propre et prête pour la journée suivante.

#### 6.1.5 Aiguisage de la barre de coupe (2)

Toutes les 100 heures de travail, aiguiser la barre de coupe en utilisant une pierre.

#### 6.1.6 Entretien à la fin du travail

A la fin de la journée, verser quelques gouttes de gasoil dans le raccord de l'air (10) qui se trouve sur la poignée (7) et faire fonctionner l'équipement pendant quelques secondes. Cette opération sert à empêcher les incrustations provoquées par l'humidité de l'air.



#### ATTENTION!

- Ne pas utiliser d'huile hydraulique ni pour les systèmes de freinage; celles-ci pourraient causer des dommages irrémédiables à l'outil.
- Ne pas vider les huiles dans la nature mais les évacuer conformément aux normes de loi en vigueur dans le pays où l'outil est utilisé.

### 6.2 Entretien extraordinaire



#### ATTENTION!

- Avant d'effectuer une opération quelconque d'entretien, débrancher le tuyau d'alimentation de l'air comprimé de l'outil.
- Avant de commencer les opérations suivantes, mettre des gants de protection.



Les opérations d'entretien doivent être effectuées par du personnel préposé à l'entretien concernant la mécanique.

#### 6.2.1 Généralité

Avant toute opération d'entretien:

- Porter des gants de protection contre les perforations.
- Enclencher la sécurité (12).
- Débrancher le tuyau d'alimentation.
- Bloquer l'outil sur un étau.

#### 6.2.2 Moteur (5) bloqué

Verser quelques gouttes de graphite ou de gasoil dans le raccord de l'air (10) qui se trouve sur la poignée. Faire fonctionner l'équipement à vide pendant quelques secondes.

Si le moteur (5) ne se débloque pas, faire réparer l'équipement dans un atelier autorisé CAMPAGNOLA S.r.l.

#### 6.2.3 Boîte à engrenages bruyante (6)

Desserrer la vis (15), contrôler le niveau de la graisse et en rajouter, si nécessaire. Si le problème persiste, faire réparer l'équipement dans un atelier autorisé CAMPAGNOLA S.r.l.

#### 6.2.4 Fuites d'air de la soupape (8) de la poignée (7)

Contrôler l'usure des joints d'étanchéité.

Désassembler la soupape (8) et remplacer les joints même s'ils sont légèrement usés.



#### NOTE

Toutes les opérations d'entretien non décrites dans ce livret doivent être effectuées dans des ateliers autorisés.

## 7 - EMMAGASINAGE



#### NOTE

Suivre toutes les normes d'entretien décrites précédemment.

### 7.1 A la fin du travail

#### 7.1.1 Nettoyage de la barre de coupe (2)

Bien nettoyer la barre de coupe (2) en enlevant tous les déchets accumulés durant le travail. Verser quelques gouttes d'huile sur la barre et faire fonctionner l'équipement sans charge pendant quelques secondes. Cette opération sert à maintenir la barre de coupe bien propre.

#### 7.1.2 Nettoyage du moteur pneumatique (5)

Verser quelques gouttes de gasoil ou de graphite dans le raccord de l'air comprimé (10) sur la poignée. Faire fonctionner l'équipement sans charge pendant quelques secondes. Cette opération sert à maintenir le moteur pneumatique (5) bien propre.

## 8 - DEMOLITION ET ELIMINATION DES COMPOSANTS

### 8.1 Généralités

Lorsque l'outil arrivera à la fin de sa durée de travail, il devra être démolé.

Les pièces devront être divisées afin de pouvoir sélectionner l'élimination en fonction du matériau (métal, matière plastique, etc.) et en suivant les normes en vigueur du pays dans lequel l'équipement a été utilisé.

Estimado Cliente,  
Le agradecemos sinceramente haber elegido uno de nuestros productos.

CAMPAGNOLA S.r.l. es el líder mundial en el sector de la poda y de la cosecha neumáticas. Su capacidad de dar al mercado respuestas específicas y dinámicas y su amplio conocimiento y experiencia en el sector se acompañan a una eficaz red de venta y asistencia, constituidas sólo por personal altamente calificado.

El 60% de la producción es destinada al extranjero. La extensa gamma de productos comprende:

- tijeras electrónicas a batería para la poda;
- tijeras neumáticas para la poda (también con prolongación);
- equipos neumáticos y con motor para la cosecha de aceitunas y café y para el aclarado de la fruta;
- cortasetos, desbrozadoras y serruchos de cadena neumáticos;
- motocompresores y compresores de ruedas o bien para la aplicación en los tres puntos del tractor;
- molinos.

Las razones por las que se eligen estos productos se pueden resumir en:

- productos prácticos y manejables;
- empleo versátil;
- calidad de los materiales de construcción;
- fiabilidad;
- proyecto de ingeniería.

Este manual debe considerarse parte del suministro del producto; en caso de pérdida o deterioro completo o parcial será necesario pedir inmediatamente una copia a la empresa CAMPAGNOLA S.r.l.

El fabricante declina cualquier tipo de responsabilidad por el uso impropio de los productos, por daños originados después de haber cumplido operaciones no contempladas en este manual o irracionales.

La máquina debe utilizarse solo para satisfacer las exigencias para la que ha sido concebida; cualquier otro uso debe considerarse peligroso.

Cualquier intervención que modifique la estructura de la máquina deberá estar autorizada específicamente solo por el Dpto. Técnico del fabricante.

Utilizar solo y exclusivamente repuestos originales; el fabricante no se responsabiliza de los daños originados por haber utilizado repuestos no originales.

Todos los derechos de producción de este manual están reservados al fabricante. El presente manual no podrá mostrarse a terceros sin la autorización escrita del fabricante.

El fabricante se reserva el derecho de modificar el proyecto y de aportar mejoras al producto sin comunicarlo a los clientes que ya poseen modelos similares.

El fabricante se considera responsable solo de las descripciones en idioma italiano; en caso de dificultad de comprensión ponerse en contacto con el Dpto. Comercial para mayores aclaraciones.

<b>1 INTRODUCCIÓN</b>		
1.1	Funciones y utilización del manual de uso y mantenimiento .....	44
1.2	Simbología y calificación de los operarios .....	44
1.3	Declaración de conformidad .....	44
1.4	Recibimiento del producto .....	44
1.5	Garantía .....	45
<b>2 ADVERTENCIAS PARA LA PREVENCIÓN DE LOS ACCIDENTES LABORALES</b>		
2.1	Advertencias .....	45
2.1.1	Resultados de las pruebas por Ley .....	45
2.1.2	Advertencias generales .....	46
2.1.3	Trajes y accesorios .....	46
2.1.4	Precauciones .....	46
2.2	Utilización .....	46
2.2.1	Corte vertical .....	46
2.2.2	Corte horizontal .....	46
2.3	Mantenimiento .....	46
<b>3 ESPECIFICACIONES TÉCNICAS</b>		
3.1	Identificación del producto .....	47
3.2	Descripción del producto .....	47
3.3	Suministro .....	47
3.4	Utilización prevista .....	47
3.5	Composición de la herramienta .....	48
3.6	Datos técnicos .....	48
3.7	Símbolos de advertencia .....	48
<b>4 INSTALACIÓN</b>		
4.1	Conexión a alargadora fija o telescópica .....	48
4.2	Conexión a la red .....	48
4.3	Controles antes de la utilización .....	48
<b>5 UTILIZACIÓN DE LA HERRAMIENTA</b>		
5.1	Dispositivos de mando .....	49
5.2	Utilización de la herramienta .....	49
5.3	Averías, causas y soluciones .....	49
<b>6 MANTENIMIENTO</b>		
6.1	Mantenimiento ordinario .....	50
6.1.1	Advertencias generales .....	50
6.1.2	Lubricación .....	50
6.1.3	Engrase de la caja de engranajes .....	50
6.1.4	Mantenimiento de la barra de corte .....	50
6.1.5	Afiladura de la barra de corte .....	50
6.1.6	Mantenimiento al final del trabajo .....	50
6.2	Mantenimiento extraordinario .....	51
6.2.1	Advertencias generales .....	51
6.2.2	El motor no arranca .....	51
6.2.3	Caja de engranajes ruidosa. ....	51
6.2.4	Salida de aire de la válvula de la empuñadura .....	51
<b>7 ALMACENAJE</b>		
7.1	Fin del trabajo .....	51
7.1.1	Limpieza de la barra de corte .....	51
7.1.2	Limpieza del motor neumático .....	51
<b>8 DIVISIÓN Y ELIMINACIÓN DE LOS COMPONENTES</b>		
8.1	General .....	51

# 1 - INTRODUCCIÓN

## 1.1 Funciones y utilización del manual de uso y mantenimiento

Para asegurar la incolumidad del operario y para evitar posibles deterioros del producto, antes de cualquier tipo de operación es indispensable leer y comprender todo este manual de uso y mantenimiento.

Estas instrucciones tienen la función de describir el funcionamiento del producto y su utilización segura, económica y conforme con las normativas. El respeto de dichas instrucciones contribuye a evitar peligros, a reducir los costes de reparación y de parada y a aumentar la duración del producto.

El presente manual debe estar entero y legible en todas sus partes; el operario encargado del uso del producto o el responsable del mantenimiento debe saber donde esté guardado para poderlo consultar en cualquier momento.

## 1.2 Simbología y calificación de los operarios

Todas las interacciones operario-máquina descritas en el manual deben ser efectuadas por personal definido según las instrucciones del fabricante. Cada una de las operaciones descritas estará acompañada por el pitograma relativo al tipo de operario considerado más adecuado para las operaciones que deberá desempeñar. A continuación detallamos las indicaciones necesarias para la identificación de las diferentes figuras profesionales:



### Operario

Persona o personas encargadas de la instalación, del funcionamiento, de la regulación, del mantenimiento, de la limpieza, de la reparación o del transporte de la máquina.



### Mecánico especializado

Personal con competencias específicas mecánicas capaces de desempeñar las intervenciones de instalación, mantenimiento y/o reparación indicados en el presente manual.

### CENTRO DE ASISTENCIA AUTORIZADO

Es el taller indicado por nuestros revendedores, autorizado para realizar reparaciones en las máquinas CAMPAGNOLA S.r.l.



### ¡ATENCIÓN!

- Advertencia precaucional que debe efectuarse para garantizar la seguridad del operario y de las personas presentes en el área de trabajo.
- Advertencia por partes con superficies cortantes; para intervenir, equiparse con guantes resistentes.



### ¡IMPORTANTE!

Nota que debe efectuarse para evitar daños o funcionamientos anómalos en la máquina o para obrar respetando las normativas vigentes.

## 1.3 Declaración de conformidad

Cada máquina destinada a Países que formen parte de la Unión Europea (UE) tiene que cumplir con las características indicadas por la Directiva Máquinas 98/37/CE. La correspondiente declaración de conformidad del fabricante está incluida en el Manual de Uso y Mantenimiento.

## 1.4 Recibimiento del producto

Cuando se reciba el producto es necesario verificar que:

- no haya sufrido daños durante el transporte;
- el suministro corresponda al pedido e incluya las eventuales partes opcionales (véase “Descripción del producto” - Cap. “Especificaciones técnicas”).

En caso de problemas, ponerse en contacto con el Servicio de Asistencia Técnica del fabricante, suministrando las referencias del producto indicadas en la placa de identificación (véase “Identificación del producto” - cap. “Especificaciones técnicas”).

### 1.5 Garantía

- Las máquinas y herramientas CAMPAGNOLA S.r.l. tienen una garantía de uno o dos años, según el tipo de producto, a partir de la fecha de compra, resultante de la factura o de otro documento con valor legal.
- La garantía se aplica sólo si la instalación y el uso del compresor y/o de la herramienta se han efectuado según las instrucciones del Manual de Uso y Mantenimiento o las indicaciones escritas por parte de la Asistencia Técnica Autorizada.
- Las partes deterioradas o defectuosas de fabricación se repararán o sustituirán gratuitamente.
- Los gastos de mano de obra y de transporte son a cargo del usuario.
- Se excluyen de la garantía todas las partes sujetas a desgaste (filtros, hojas, correas, juntas, etc.)
- Se excluyen de la garantía los eventuales gastos de intervención de los técnicos del fabricante (inspecciones, desmontajes y montajes) por anomalías de funcionamiento no debidas a defectos de fabricación.
- La asistencia técnica autorizada evaluará en cada caso, según su inapelable juicio, que intervenciones se pueden admitir en garantía.
- La garantía excluye cualquier responsabilidad por daños a personas, animales o cosas debidos a un uso o mantenimiento inadecuado del compresor y/o de la herramienta y se limita a los defectos de fabricación.
- La garantía se pierde en caso de manipulación y/o modificaciones (aunque pequeñas) y en caso de uso de repuestos no originales.
- Se excluye en cualquier caso la sustitución de la herramienta.



#### ¡ATENCIÓN!

Al pedir una reparación en garantía, según las indicaciones mencionadas arriba, siempre hay que adjuntar el certificado de garantía (debidamente extendido) y el correspondiente documento de adquisición (factura o otro documento con valor legal).

## 2 - ADVERTENCIAS PARA LA PREVENCIÓN DE LOS ACCIDENTES LABORALES

### 2.1 Advertencias



#### ¡ATENCIÓN!

El fabricante declina cualquier tipo de responsabilidad que derive del incumplimiento de lo siguiente.

#### 2.1.1 Resultados de las pruebas por Ley



#### ¡ATENCIÓN!

Riesgos que corre el operario por el ruido y/o las vibraciones de la máquina o de la herramienta.

##### 1) NIVEL SONORO

Nivel de presión acústica equivalente ponderado A en el lugar de trabajo, medido según la norma UNI EN ISO 3744:

$$LpA_{eq} = 88 \text{ dBA}$$

Los valores equivalentes detectados en correspondencia de los diversos equipos auxiliares resultan ser de valor elevado ya que superan el límite de referencia fijado  $LpA_{eq} = 70 \text{ dBA}$ .

Entonces, hay que respetar las siguientes indicaciones:

- El operario tiene que hacer un control sanitario periódico.
- El operador deberá ser informado sobre los riesgos debidos a la exposición acústica.
- Empleo obligatorio de auriculares anti-ruido u otros sistemas para la protección de los oídos.

##### 2) NIVEL DE VIBRACIONES

El valor cuadrático medio ponderado en frecuencia, de la aceleración transmitida al sistema mano-brazo al cual está expuesto el usuario medido según la EN ISO 5349/1-2:

$$a_{heq} = 4,08 \text{ m/s}^2$$

Los valores resultantes utilizando las herramientas auxiliares tienen valor elevado porque superan el límite de referencia:  $2,5 \text{ m/s}^2$ . Entonces, hay que respetar las siguientes indicaciones:

- El operario tiene que hacer un control sanitario periódico.
- El operario tiene que ser informado sobre los riesgos debidos a las vibraciones.
- Límite máx. de 6 horas de trabajo continuas.

### 2.1.2 Advertencias generales

### 2.1.3 Trajes y accesorios



#### ¡ATENCIÓN!

- Durante el trabajo llevar trajes adherentes, pero cómodos, y accesorios de seguridad como botas o zapatos con punta reforzada, gafas de protección (conformes al standard ANSI Z87.1), casco protector y mascarilla (dibujos A y C).
- Durante el transporte siempre hay que guardar la herramienta en su bolsa de seguridad (1).

### 2.1.4 Precauciones



#### ¡ATENCIÓN!

- No permitir a otra persona el uso de la herramienta sin haber leído y comprendido bien las instrucciones.
- No dejar que los niños utilicen o jueguen con la herramienta.
- Controlar que otras personas o animales no se encuentren en un radio de 3 metros alrededor de la herramienta y del operario (dibujo B) durante el trabajo.
- Nunca usar la herramienta en lugares donde podría estar en contacto con conductores de electricidad, cables eléctricos de las habitaciones o de alta tensión.
- No utilizar la herramienta sin buen equilibrio.
- Una persona bajo el efecto del alcohol, o que tome fármacos que reducen la rapidez de reflejos, o drogas no está autorizada a desplazar o accionar la herramienta, ni tampoco a efectuar con ella operaciones de mantenimiento o reparaciones.

## 2.2 Utilización



#### ¡ATENCIÓN!

- Siempre respetar las normas de seguridad. El cortasetos sólo tiene que ser utilizado para cortar setos o pequeños arbustos.
- Durante el trabajo llevar trajes adherentes, pero cómodos, y accesorios de seguridad como botas o zapatos con punta reforzada, gafas de protección (conformes al standard ANSI Z87.1), casco protector y mascarilla (dibujos A y C).
- Regular el compresor a una presión de 1000 kPa (10 bar). Valores superiores pueden causar mayor desgaste en las herramientas.
- Cuando la herramienta está conectada con el aire comprimido, pero no se está utilizando, controlar que el seguro situado en la empuñadura se active automáticamente.
- El usuario es el responsable de eventuales accidentes o peligros con relación a otras personas o propiedades.
- Agarrar siempre la herramienta con ambas manos en la empuñadura y asumir una posición de trabajo estable y segura.
- Utilizar la herramienta sólo para los fines descritos en el pár. 'Descripción del producto'. Cualquier utilización distinta puede causar problemas.

### 2.2.1 Corte vertical

El operario tiene que cortar por medio de movimientos de arco, de abajo hacia arriba y por el contrario, usando los dos lados de la hoja, como representado en el dibujo (C).

### 2.2.2 Corte horizontal

Para obtener la mejor calidad de corte, el operario tiene que inclinar la hoja 5°÷10° en dirección del movimiento de corte, como está en los dibujos (D) y (E). Adelantar lentamente, sobre todo si se cortan setos muy poblados.

## 2.3 Mantenimiento



#### ¡ATENCIÓN!

Antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento o regulación mecánica de la herramienta, utilizar guantes anti-perforación y gafas.

- Cada intervención de reparación o mantenimiento ordinarios debe ser efectuada solo por **operarios** o que tengan los requisitos físicos e intelectuales necesarios.
- Todas las operaciones de mantenimiento o reparación extraordinarios se deben efectuar por parte de un **mecánico especializado**.

## 2 - ADVERTENCIAS PARA LA PREVENCIÓN DE LOS ACCIDENTES LABORALES

- Durante las operaciones de mantenimiento o de reparación, las personas no autorizadas deben quedarse lejos del equipo.
- La desactivación de los dispositivos de protección o seguridad debe ser efectuada exclusivamente para operaciones de mantenimiento y solo por **mecánicos especializados** que cuidarán la incolumidad de los operarios y evitarán cualquier tipo de daño en la máquina, así como reactivarán los dispositivos mismos al final del mantenimiento.
- Antes de efectuar cualquier tipo de intervención de mantenimiento, desconectar el cardán del compresor y vaciar el depósito del aire comprimido.
- Todas las operaciones de mantenimiento que no sean previstas en este manual deben ser efectuadas en los Centros de Asistencia Autorizados de CAMPAGNOLA S.r.l.
- Al final de las operaciones de mantenimiento o reparación se puede volver a poner en marcha el equipo solo después de haber recibido la orden del **mecánico especializado** el cual debe asegurarse de que:
  - los trabajos hayan sido efectuados completamente;
  - la máquina funcione perfectamente;
  - los sistemas de seguridad estén activados;
  - ninguna persona esté trabajando en el equipo.

## 3 - ESPECIFICACIONES TÉCNICAS

### 3.1 Identificación del producto

Los datos de identificación de la herramienta se encuentran en la placa.



### 3.2 Descripción del producto

El cortasetos neumático es una herramienta para la poda de cualquier tipo de seto ornamental o matas. Se utiliza también para la poda en verano de la viña y de los frutales (topping).

Se suministra con barra de corte de 550 mm (2) y tiene una empuñadura ergonómica (7), un cuerpo motor en aluminio (5) y una protección para las manos (3).

La empuñadura tiene una protección inferior (14) para la mano que también evita accionamientos involuntarios de la palanca (13).

Además, para un trabajo en mayor seguridad, la palanca (13) de mando tiene un seguro (12) que se inserta automáticamente al soltarla.

El cortasetos se puede conectar a alargadoras fijas o telescópicas para podar hasta 5 m sin utilizar escaleras.



**¡ATENCIÓN!**

Si el cortasetos se utiliza para cortar materiales distintos de los indicados, puede tener daños o poner en peligro la seguridad del operario.

### 3.3 Suministro

Manual de Uso y Mantenimiento.

### 3.4 Utilización prevista

La herramienta ha sido proyectada y construida para utilizarla de la manera y con los límites indicados arriba.



**¡ATENCIÓN!**

- Cualquier tipo de uso diferente debe considerarse impropio y, por lo tanto, potencialmente peligroso para la incolumidad de los operarios y podrá ser de tal entidad que podrá hacer vencer la garantía de contrato.
- Si la herramienta se utiliza para usos diferentes de los indicados, se podrá estropear gravemente y originar daños personales y materiales.



## 3 - ESPECIFICACIONES TÉCNICAS

### 3.5 Composición de la herramienta

- Empuñadura ergonómica (7).
- Motor neumático (5).
- Caja engranajes (6).
- Barra de corte (2).
- Protección para las manos (3).
- Empuñadura (4).

### 3.6 Datos técnicos

- Peso (sin alargadora): ..... 3800 kg
- Máx. consumo de aire: ..... 400 NI/min
- Presión de trabajo: ..... 1000 kPa (10 bar)

### 3.7 Símbolos de advertencia

	Advertencias genéricas		Proteger los pies
	Leer el manual de uso y mantenimiento		Proteger la cabeza
	Llevar trajes idóneos		Proteger las manos

## 4 - INSTALACIÓN

### 4.1 Conexión a alargadora fija (19) o telescópica (18)

- Aflojar la virola (11) y desenroscar la empuñadura (7).
- Fijar la herramienta roscándola en la conexión (9) de la alargadora. Para el desmontaje, rodar en sentido antihorario.

### 4.2 Conexión a la red

- Controlar que el seguro (12) de la empuñadura (7) esté en posición correcta
- Regular la presión a 1000 kPa (10 bar)
- Conectar la manguera de alimentación al enchufe (10) después de haber controlado que esté libre de impurezas y que su diámetro interior sea por lo menos de 8 mm.



**¡ATENCIÓN!**

Para un correcto uso del cortasetos, siempre utilizar manguera sin espirales y de longitud máx. 50 m. y con diámetro interior de 8 mm.

### 4.3 Controles antes de la utilización

- Averiguar que la empuñadura (7) esté fijada correctamente
- Averiguar el perfecto funcionamiento del seguro (12) de la palanca de accionamiento (13)
- Para la conexión a alargadora telescópica (18) controlar la fijación del bloqueo (17).

## 4 - INSTALACIÓN



### ¡ATENCIÓN!

Antes de empezar el trabajo, colocarse todos los accesorios de protección para el operario (casco anti-ruídos, gafas, zapatos con punta reforzada, etc.) y trajes idóneos (dibujo A).



### NOTA

Averiguar el perfecto estado de la manguera a insertar en el enchufe (10) que no debe presentar cortes y/o dobladuras.

## 5 - UTILIZACIÓN DE LA HERRAMIENTA



### 5.1 Dispositivos de mando

El **arranque** de la herramienta se efectúa con el seguro (12) desplazado hacia adelante y apretando la palanca de mando (13) en la empuñadura.

La **parada** de la herramienta se efectúa soltando la palanca de mando (13).



### 5.2 Utilización de la herramienta



Llevar trajes y accesorios de protección idóneos a las operaciones a efectuar. Llevar casco de protección, gafas o mascarilla, botas o zapatos con punta reforzada, guantes anti-corte. Controlar que los trajes estén adherentes al cuerpo. No llevar corbatas, joyas, cinturones o pelo largo suelto porque podrían enredarse en las partes en movimiento (dibujo A).

### 5.3 Averías, causas y soluciones

AVERÍA	CAUSA	SOLUCIÓN
El cortasetos no funciona.	a) El compresor no funciona. b) La manguera de alimentación tiene problemas.	a) Controlar el compresor. b) Desconectar la manguera de alimentación y controlar que no haya obstáculos en el paso del aire.
El cortasetos no tiene fuerza,	a) La manguera de alimentación está sucia. b) El compresor no produce bastante presión. c) El motor no está bastante lubricado. d) Hay condensación en el depósito.	a) Desconectar la manguera y soplar en su interior con aire comprimido para quitar eventuales residuos. b) Controlar si la presión del compresor ha alcanzado 800/1000 kPa (8-10 bar). c) Controlar el nivel del aceite en el lubricador del compresor. d) Vaciar el depósito del compresor.
Hay pérdidas de aire en la válvula (8) de la empuñadura (7) de la alargadora.	Las juntas de la válvula están desgastadas.	Desmontar la válvula (8) y reemplazar las juntas, aunque estén aparentemente bien.
El motor se ha parado.	La lubricación no es suficiente.	Poner unas gotas de gasóleo en el enchufe (10) y accionar en vacío unos segundos.
La barra de corte (2) está bloqueada.	Se han amontonado residuos del corte.	Después de haber desconectado la manguera del cortasetos, quitar los residuos.



### NOTA

Si las soluciones aconsejadas no logran eliminar el problema, dirigirse a un Centro de Asistencia CAMPAGNOLA S.r.l. Autorizado.

## 6 - MANTENIMIENTO

### 6.1 Mantenimiento ordinario



#### ¡ATENCIÓN!

- Para no respirar los vapores, se aconseja usar una mascarilla de protección y dirigir la descarga del aire hacia abajo.
- Antes de efectuar cualquier tipo de operación de mantenimiento, desconectar la herramienta de la manguera de alimentación del aire comprimido.
- Todas las operaciones de mantenimiento no contempladas en este manual deben ser efectuadas en los Centros de Asistencia CAMPAGNOLA S.r.l. Autorizados.



Las operaciones de mantenimiento pueden ser efectuadas por operarios.

#### 6.1.1 Advertencias generales

Antes de efectuar cualquier tipo de mantenimiento:

- Conectar el seguro (12).
- Desconectar la manguera de alimentación.
- Usar guantes de protección anti-perforación.

#### 6.1.2 Lubricación

- Para mantener siempre una correcta lubricación del motor neumático (5), controlar periódicamente el nivel del aceite en el lubricador del compresor.

#### 6.1.3 Engrase de la caja de engranajes (6)

- Cada 20 horas de trabajo, desenroscar el tornillo (15) y controlar el nivel de la grasa. Utilizar grasa de **bisulfuro de molibdeno** de buena calidad.



#### ¡ATENCIÓN!

La eventual salida de grasa de la caja de engranajes en los puntos (16) no es debida a anomalía, sino a una cantidad excesiva de grasa.

#### 6.1.4 Mantenimiento de la barra de corte (2)

Al final del día, limpiar la barra de corte con cuidado quitando los residuos del trabajo. Poner unas gotas de aceite sobre la barra y accionarla en vacío unos segundos. Esta operación mantiene la barra limpia, así que esté lista para el día siguiente.

#### 6.1.5 Afiladura de la barra de corte (2)

Cada 100 horas de trabajo, afilar la barra de corte por medio de una piedra idónea.

#### 6.1.6 Mantenimiento al final del trabajo

Al final de cada día de trabajo se aconseja poner unas gotas de gasóleo en el enchufe (10) de la empuñadura (7) y luego accionar la herramienta unos segundos en vacío. Esta operación impide la formación de residuos debidos a la humedad del aire.



#### ¡ATENCIÓN!

- No utilizar aceite hidráulico o bien para instalaciones de frenado porque podría causar daños irreparables en los equipos.
- No dispersar el aceite en el ambiente, sino eliminarlo respetando las normas vigentes en el País de utilización.

### 6.2 Mantenimiento extraordinario



#### ¡ATENCIÓN!

- Antes de efectuar cualquier tipo de operación de mantenimiento, desconectar de la herramienta la manguera de alimentación del aire comprimido.
- Antes de ejecutar las siguientes operaciones, el operario tiene que ponerse guantes de protección.



Las operaciones de mantenimiento extraordinario deben ser efectuadas por mecánicos especializados.

#### 6.2.1 Advertencias generales

Antes de efectuar cualquier tipo de mantenimiento ejecutar las operaciones según el orden indicado:

- Usar guantes de protección anti-perforación.
- Activar el seguro (12).
- Desconectar la manguera de alimentación.
- Bloquear la herramienta en una prensa.

#### 6.2.2 El motor (5) no arranca

Insertar unas gotas de gasoleo en el enchufe (10) de la empuñadura. Accionar la herramienta en vacío unos segundos. Si el motor (5) no arranca, llevar la herramienta a un Centro de Asistencia Autorizado CAMPAGNOLA S.r.l.

#### 6.2.3 Caja de engranajes (6) ruidosa.

Desenroscar el tornillo (15), controlar el nivel de grasa y, si fuese preciso, añadir hasta el nivel indicado. Si el problema no se soluciona, llevar la herramienta a un Centro de Asistencia Autorizado CAMPAGNOLA S.r.l.

#### 6.2.4 Salida de aire de la válvula (8) de la empuñadura (7)

Controlar el estado de las juntas.

Desmontar la válvula (8) y reemplazar las juntas, aunque estén aparentemente bien.



#### NOTA

Las operaciones de mantenimiento no previstas en este manual deben ser efectuadas por centros de asistencia autorizados.

## 7 - ALMACENAJE



#### NOTA

Ejecutar todas las operaciones de mantenimiento indicadas arriba.

### 7.1 Fin del trabajo

#### 7.1.1 Limpieza de la barra de corte (2)

Quitar con cuidado los residuos de la barra de corte (2). Poner unas gotas de aceite sobre la barra y accionarla en vacío unos segundos para limpiarla.

#### 7.1.2 Limpieza del motor neumático (5)

Poner unas gotas de gasóleo en el enchufe (10) de la empuñadura. Accionar la herramienta en vacío unos segundos para limpiar el motor neumático (5).

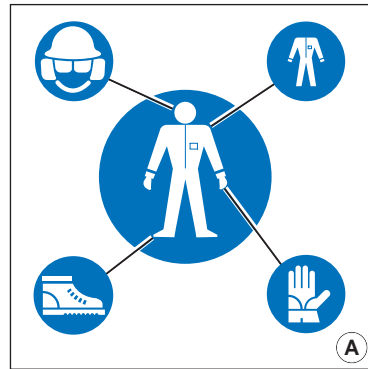
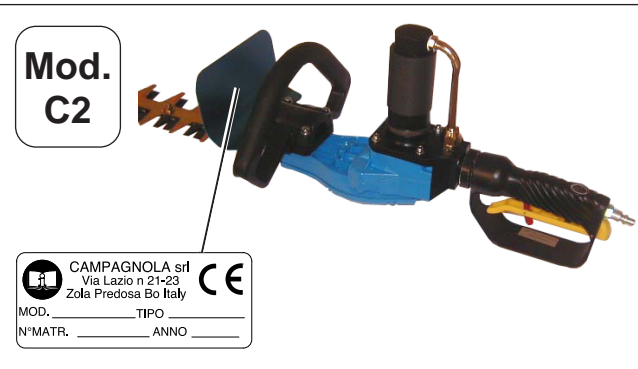
## 8 - DIVISIÓN Y ELIMINACIÓN DE LOS COMPONENTES

### 8.1 General

La herramienta deberá ser eliminada una vez transcurrida su vida operativa.

Se deberán dividir sus partes oportunamente para poder eliminarlas de manera selectiva en función del material (metal, plástico, etc.), ateniéndose a las normas de Ley vigentes en el País de utilización.

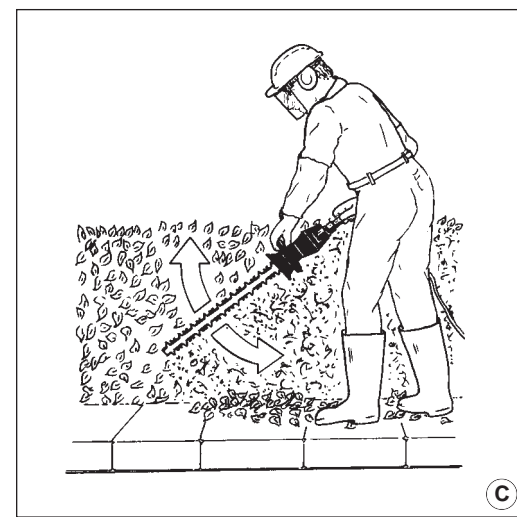
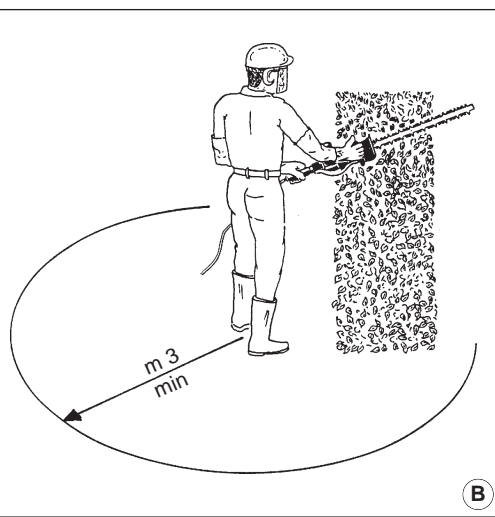
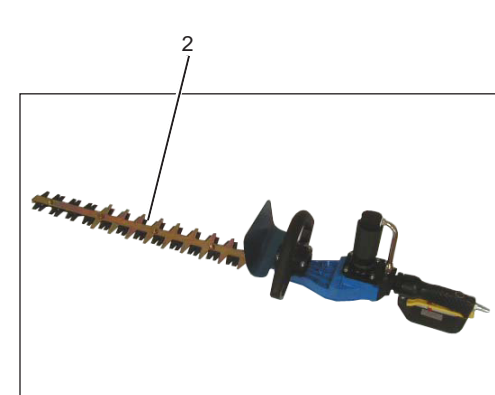
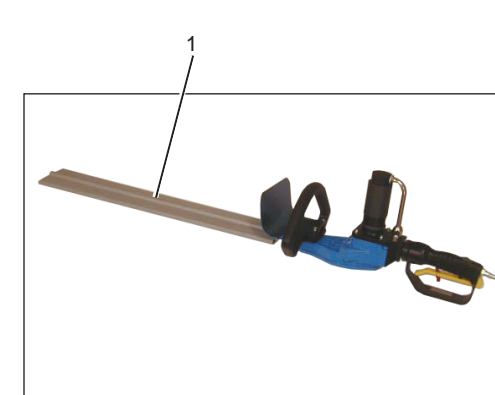




**DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ**  
**EC DECLARATION OF COMPLIANCE**  
**EG-ÜBEREINSTIMMUNGSERKLÄRUNG**  
**DECLARATION DE CONFORMITE CE**  
**DECLARATION CE DE CONFORMIDAD**

La Ditta sottoscritta / *The undersigned firm* / Die unterzeichnende Firma  
*La société soussignée* / La Empresa abajo firmante

**CAMPAGNOLA S.r.l - Via Lazio, 21-23 - 40069 ZOLA PREDOSA (BOLOGNA)**



dichiara sotto la propria responsabilità che la macchina a lato indicata è conforme alla Direttiva Macchine 98/37/CE e alle seguenti direttive e normative applicate:

*states that the machine indicated here fully complies with the 98/37/EC Directive regarding machinery and with the following directives and standards:*

erklärt auf eigene Verantwortung, dass die hier an der Seite angegebene Maschine der Maschinenrichtlinie 98/37/EG und den folgenden Richtlinien und angewandten Normen entspricht:

*déclare sous sa propre responsabilité que la machine indiquée ci-contre est conforme à la Directive Machines 98/37/CE, aux directives suivantes et normes applicables.*

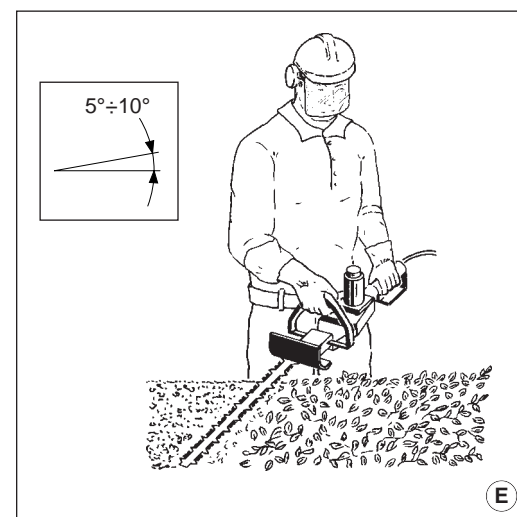
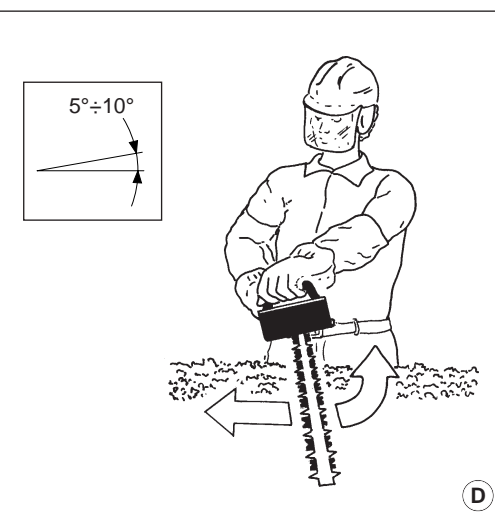
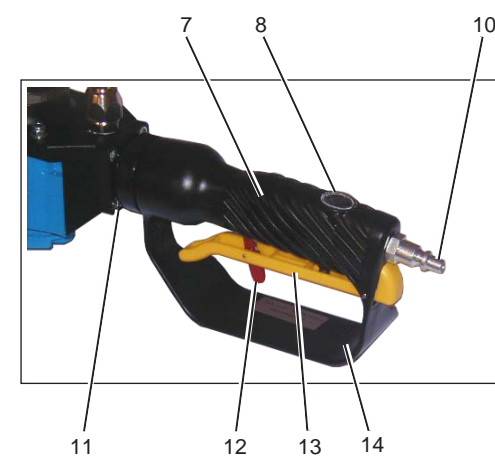
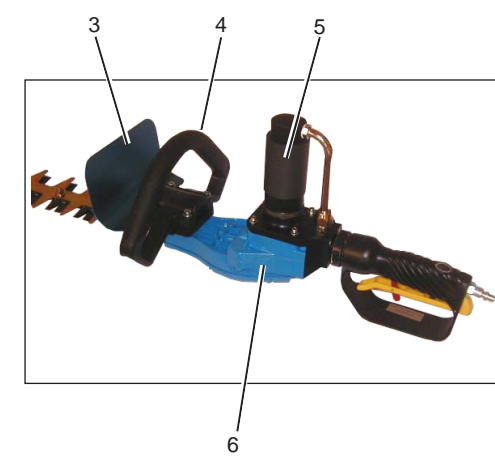
declara bajo su propia responsabilidad que la máquina indicada aquí al lado es conforme con la Dirección Máquinas 98/37/CE y con las siguientes reglas y normativas aplicadas:



**DIRETTIVE CE APPLICATE / EC DIRECTIVES APPLIED**  
**ANGEWANDTE EG-RICHTLINIEN**  
**DIRECTIVES CE APPLIQUÉES / DIRECTIVAS CE APLICADAS**  
**98/37/CE**

**NORMATIVE APPLICATE / REGULATIONS APPLIED**  
**ANGEWANDTE NORMEN / RÉGLEMENTATIONS APPLIQUÉES**  
**NORMATIVAS APLICADAS**

UNI EN 774 - UNI EN 292/1 - UNI EN 292/2 - UNI EN 294  
 EN ISO 5349/1-2 - UNI EN 614-1 - UNI EN ISO 3744  
 UNI EN ISO 3767-5 - UNI EN 1037 - UNI EN 983 - ISO 11684



Zola Predosa, 30/05/2005

*Graziella Rondani*  
 Graziella Rondani

Firma del delegato / *Signature of delegate* / Unterschrift des Bevollmächtigter  
*Signature du responsable* / Firma del delegado

